

vingt contes

JEAN DE CABANES

vingt contes

DE JEAN DE CABANES



Aux éditions Édisud à Aix-en-Provence

I - PREFACE

Ay pas cresu en coumençant aquestei contes de n'en faire jusquos a n'en compousar un voulume entier. May coumo anan souvent plus luen que noun s'erian proujetas, en n'en tricoutant au-jour-d'huy un, deman un autre, m'en siou vist pauc a pauc un noumbre, que me siou Il puy fixat de poussar / jusquos a cent. Prevesi, cependant, qu'aquest amusament, ben que, selon mon pichot sens, ague soun merite, sera pas dau goust de touto sorto de gents: la libarta que me siou dounado d'escrivoire chaque fait dins soun naturel, pourrié m'attirar la censuro, ou beleou, quiquon may, de sartenos persounos, deiqualos la counducho es tamben reglado, que voudrien pas emplegar un soulet moument de la vido, que noun pousquessoun n'en rendre compte senso vargougno, & que troboun a redire jusquos au mendre temps perdu. May coumo n'es pas poussible que tous leis esprits siégon d'uno trempo tant puro, & tant fino, m'imagini que deou estre permes de se delassar quauquei viagis. Leis obros de Bocasso, de l'Ariosto, de Machiavel, & sur tous leis obros de la reino de Navaro, / soüerre de François premier, que souleto pourrié me justificar, pusqu'ero uno princesso d'uno vartu exemplari, sount encaro entre lei mans de tout lou mounde; & l'on deou pas se creire blamables de legir de libres, qu'an pareissut autrei temps, senso escandalizar lei sagis. Coumo? parço qu'auren bessay lou goust un pauc plus fin que noüestreis anciens, que dounavoun librament dins la simplicita & dins lou naturel, voudrian-ti aver mens d'indulgenci? Cependant n'es pas d'aquelei gents tamben mouralizas que devi cregne lou reprochi, lou soulet titre d'aquest libre, n'in fara negligiar la lecturo. Sera de quauque autre, qu'affectant de vouguer far lou prude, & pourta naturellement a mouïerdre, s'estacara sur la matiero trop guayo, seloun soun sens haragnous, ou sur la licenci que que me siou dounado dins meis expressiens; may li respouëndi que siou ista / counstrench a la prendre, parço qu'absoulument lou sujet va demandavo, crezent judiciousament que senso aquoto auriou levat au conte la mita de sa graci, pusque la rezoun & lou sens coumun voüeloun que se counfourmen ei cauvos qu'escriven. S'aqueou n'a plus ren a me dire d'aqueou caire, tournara soun esprit chagrin sus ce qu'expausi dins mei contes de sujets, deiquaus lou caractero me daurié noun soulament tapar la bouquo, may encaro m'imprimer lou respect, coumo reys, princes & capelans. May me trufi d'aquello censuro, & n'ay outro respouïesto a li faire, qu'aquelei gents caracterizas m'an dounat matiero a relevar ce qu'an fach, ou ce qu'an dich, quauquei fes a soun avantagi, & d'autres a soun prejudici; se li fa hounour, m'en devoun sçaubre boüen gra; se li pouïerto guignoun, / parque va fazien? Vequi, a ce que m'imagini, tout ce que pourran critiquer; may cresi aussy que ce que veni de respouendre me sarvira de targo, se n'es pas contro lei gents verinous, que manquon jamay de rezouns per larguar lou cop de dent, sera au mens per aquelei qu'an lou boüen sens en partagi. Ei premiers dizi eme coulero,

A la largo, brutaus, d'un libre tant exquis,
Sias indignes d'auzir lei boüens contes que dis:
& ben qu'eiçoto vous desplaze
Aquest libre es pas viando d'aze.
Eis autres disi humblament & me sarvent dei memes rimos
Ligés em'attencien un libre tant exquis,
& divartissés-vous dei boüens contes que dis:
Desiri, messiés, que vous plaze
Eitant coumo cardoun a l'aze.

Note. — Jean de Cabanes invoque les plus grands, parmi ceux qui ont donné en France et en Italie au conte littéraire ses lettres de noblesse comme garants de son œuvre. Les cent contes provençaux qu'il propose sont l'écho des cent nouvelles de Boccace (le Décaméron) et, plus récemment, du recueil, demeuré incomplet, de Marguerite de Navarre (l'Hepraméron). La lecture de cette préface, comme de l'ensemble de l'œuvre, révèle un écrivain très cultivé, grand amateur de livres. Le Livre de raison signale, à deux reprises, des achats d'ouvrages en nombre relativement élevé. D'abord entre 1698 et 1700: cent volumes de livres énoncés dans un rôle que Jen ay fait (sans autres détails, malheureusement) [f. 53]; puis en avril 1701:... 57 volumes de livres, énoncés dans le rôle que jen ay fau. [f. 62]. Lecteur fervent, Cabanes était aussi amateur d'art: il note l'achat [f. 53] de deux portraits a bordure doree un representant mon frere le Con[seill]er & l'autre Mle de Solliers. Deux autres portraits a meme bordure un representant Ste Croix & l'autre ma figure. Quatre petits tableaux a meme bordure representant des Baccanales. Un autre petit tableau representant deus fumeurs.

LOU DESESPER

Se dins lou desesper un home s'abandouno
 N'escouto ny dangié, ny conseou, ny rezoun;
 Aussy tout lou proufié qu'aquel eta li douno,
 Es de s'en repentir, quand n'es plus de sezon.
 5 Aquello verita pareisse incontestablo,
 Mille exemples cruels l'an rendudo prouablo;
 Cependant dins aquest, que vau vous raconter,
 (2) Luen que lou desesper trobe uno fin tragiquo,
 Proucuro au pousseda plezir, joyo autentiquo;
 10 Se va voulés auzir, n'avès qu'a m'escoutar.
 Un home ero feru de sajo dameisello,
 Que de tout son amour fasié fôiert pauc de cas,
 Mesprésent sei souspirs, sei demarchos, sei pas;
 Enfin jamay s'es vist mestresso plus cruello.
 15 Lou paure, tout lou jour istavo en sentinello,
 Per pousquer quauquo fes jugar de la prunello,
 Quand de la destapar lou bonheur n'in voulié,
 & d'aquo soulament nourrissié sa tendresso.
 Fau dire que l'amour es uno gran foulié!
 20 Per coumble de malheur, apren que sa mestresso
 Devié dins quauquei jours espousar son rivau.
 Que tout home amoureux sié jugi de son mau!
 Vouéli dire, amoureux au point qu'aquestou l'ero.
 Se sentet transpourta d'uno talo coulero,
 25 Que s'aguesso cresu sa ragi, de segur
 (3) Aurién vist sus lou cop arribar un malheur.
 May volent jusqu'au bout differar son suplici,
 — Non, non! sera pas dich qu'iou soulet n'en patici,
 Cridet, & pusqu'aquo me deou dounar la moüier,
 30 De mon rivau d'avant fau que crebi lou couier!
 Aqueou dessein fourma, n'a ren autre en pensado
 Que de l'executar dins touto sa furour,
 Tant leou que l'aucasien li sera presentado,
 Juro, que son rivau sera priva dau jour.
 35 May, fousso son malheur, ou sa boüeno fourtuno,
 Fet, coumo aquelei chins que japoun a la luno,
 Lou fiança n'in dounet ny lou temps, ni lou lué.
 Enfin, lou transpourta poussant a bout sa ragi,
 & sachent qu'un tau jour devien far lou mariagi,
 40 Anet souto lou liech s'escoundre dins la nué,
 Arma d'un boüen pognau, per jugar de son resto,
 Quand l'espousa vendrié soulemniser la festo.
 (4) Leissent lou quauque temps alin machar lou mords;
 Cu sçau? benleou pourra sentir quauque remords;
 45 Veguen de s'esgayar, dins l'houro qu'euo trancino!
 Tamben son prouceda me fiénço, & me chagrino.
 Intren dins lei plesirs dei nouveous espousas.
 Se sçau que se n'en pren de toutei lei manieras,
 Qu'en semblablo aucazien, lei gents lei plus rusas
 50 A se ben divartir emplegoun sei lumieros.
 La damo de l'houstau, fremo de boüeno humour,
 Après aver douna lou mot a l'assemblado,
 Au nouveou marida sarquo a jugar d'un tour,
 Fa semblan per aquo d'anar couchar l'espoüado,

55 La pren, la fa sourtir senso li dire ren,
 & la leisso entre mans de doïes ou tres cousinsos,
 Que per miou l'amusar contrefan lei badinos,
 & dounoun à la damo, & jour, & luec, & tem.
 Ello avié prevengut uno vieillo barranquo,
 60 Que couiffat en courneto, em'uno camié blanco,
 (5) A laquallo ayent dich de far ce que voulié,
 Anet fôiert proprament ajançar dins lou lié.
 Aqueou, qu'ero dessouto, auset lou badinagi,
 & pout estre qu'aquo li mouderet sa ragi.

65 Lou nouveou marida, per la damo avarti
 Que sa fremo es au liech, pren d'abord son parti,
 Courre fôiert empressa, couchous se desabillo,
 & coumo un vray soucour, entre doüi draps s'esquillo.
 La vieillo, per jugar lou rolle que falié,
 70 Se rapelant lou jour qu'ero agudo espousado,
 Lei mans dessus son sen, a la ribo dau lié,
 Resisto quauque temps, & se troubant pressado,
 Ben qu'aguesso talen de subir a l'assau,
 Per far ce que voulié la damo de l'houstau,
 75 Qu'avié pas pretendu que lou juec se poussesso
 Plus avant, sauto au soou, s'en courre emé vitesso
 Au jardin. Eou la siégue en li cridant: — M'amour!
 Per que fugir ensin? Cresiou qu'aquestou jour
 (6) Serié per nautrei dous lou coumble de la joyo,
 80 & vesi cependant qu'aves contro iou la moyo.
 Que vous ay fach? Parlas! Ello sourdo a sei cris,
 Fuge, & fa pas semblan d'ausir ce que li dis,
 Sarquant qu'a s'esquivar per creisse son martire.
 Tous lei gents de l'houstau s'espantavoun dau rire.
 85 Meme nouïestre amoureux, qu'ero temoin de tout,
 Cresent que poussarien lou plesir jusqu'au bout,
 & que d'aquello nuech troubarié pas matiero
 De faire ce qu'avié proujeta sa furié,
 Jujo qu'ero a prepau de quittar sa taniero,
 90 & s'escondre dessouto uno tapissarié,
 Attendent de sourtir. Quand, ves venir l'espouïado,
 Bello coumo lou jour, marchant nonchalanment,
 Qu'après que dins lou liech la damo aguet couchado,
 Quitto, per mettre fin au divartissement.
 95 Aquest s'imaginant qu'aquoto ero sa balo,
 A l'hazard de tout ce que pourrié n'arribar,
 (7) Se deshabillo vite, & courre la troubar,
 Contentant en tout point son envejo brutallo.
 La vieillo cependant, coumo avien accourda,
 Après aver un temps juga son persounagi,
 100 S'esclipso tout d'un cop, leisso lou marida
 Beou soulet, escumant & d'amour & de ragi.
 Que fara? Va troubar la damo de l'houstau,
 Li conto eme transport ce qu'ello ven de veire.
 105 La damo temougnant d'aver peno a va creire,
 Tacho lou miou que pouou de lou mettre en repau;
 Quand l'a tranquiliza, li proumete, & li juro
 Que sa mouïillé per eou manquera pas d'amour,
 Qu'aquoto ero un effet de sa grando pudour,
 110 & que se farié tort de va creire uno injuro;
 & que, de tout segur, se li va d'aqueou pas,
 Troubara sa mouïillé, repentento dau cas,
 Presto a far son dever, coumo fillo ben nado.

Li va sus sa paraulo, & ves poierto sarrado;
 115 (8) Car l'amourous, voulent contentar sa passien,
 N'avié pas negligat aquelo precaucien,
 Piquo, & crido: M'amour! He! Durbés me! De graci!
 N'avés qu'a m'ourdounar ce que voudrés que fassy.
 L'espouado ressautant au soun d'aquello voix,
 120 Coumo se d'un pougnau fousso agudo trauquado,
 Li levo la paraulo, & la mette eix abois.
 — Qu sias vous? li dis plan, qu'avés agut l'hardiesso
 De venir me dounar aquestou cop moutau?
 125 — Siou, li respouende, aqueou, qu'aves trata tant mau,
 Ben qu'agues couneissu lou fonds de ma tendresso.
 Un furious desesper m'a pourta jusqu'eicy,
 D'auquau, tout calma qu'es, siou pas encaro mestre;
 & se voules cridar, lou pougnau que veicy,
 130 Pourrié sus lou moument fa veire un escaufestre.
 Crésés me, digues ren, ce qu'es fach, siégue fach;
 Vous juri, sur lou tout, d'ors en la d'istar cach.
 9 Per de talos resons, coumo sajo, & prudento,
 La damo consentet a tout ce que voulié,
 135 Eou se remette may de dessouto lou lié.
 Ello s'en va durbir au mari, qu'impatiento. (1)

Note. — Nous avons conservé, dans la version occitane des contes, les particularités graphiques du texte autographe de Cabannes. Quelques aménagements discrets ont seulement été apportés en ce qui concerne la ponctuation et certaines inconséquences de graphie, afin de rendre plus aisée la lecture de l'original, dont la version française ne permet pas toujours de saisir pleinement la force et les nuances.

II

10 LOU POÛERC

Qu voudra nous deshounourar
 En divulgant uno accien salo,
 Ounte auren agut quauquo part,
 Se pouden remandar la balo,
 5 Moustrar, qu'euo meme n'es qu'un sot
 Faren coumo aquestou palot.
 Un sarten cura de vilagi,
 De Cucuron, ou de Varagi,
 Aquo per lou conte fa ren,
 10 Ero un home assés prevoyent;
 Prevouyent, per sa subsistanço,
 Sonjant ei prouvisiens d'avanço,
 Afin de se ben regalar.
 Faguet tuar un pouerc gras a lard,
 15 (11) & pretendet que li sarvesso,
 Aprés l'aver ben fa salar,
 Per passar dedins l'allegresso
 Son estiou. Comptavo pas ben;
 Un païzan galo-boüen-tem,
 20 Cregnent pas malos aventuros,
 Li roumpet toutei sei mesuros,
 & fet au pouerc chanjar de luec.
 Leissi jujar dins quintou fuec,
 Quintou desesper, quinto ragi,
 25 Se troubet noiëstre capelan,

Quand lou matin veguet son dam;
Aurié fach volentiers carnagi!

Au mens, manda tout lou vilagi
En galero, dré l'endeman.
30 Crido, tempesto, fa l'amperi,
Proumette de faire un present;
May lou palot ten lou cresteri,
(12) & dis plan: — Beati qu ten!
Iou, siou boüien chivau de troumpeto,
35 Cregni ny fanfaro, ny brut,
Non, non, parlares pas, bouquetto;
Enfin, lou cura crompo un chut!
Vezent que toutei sei bourrasquos
Aumentavoun son crebo coüier,
40 Parlo plus dau vol de son poüerc,
& s'en consouïelo. Au temps de Pasquos,
Ounte sian tous d'aubligacien
De faire noüestro confessien,
& que lou cura pren la peno,
45 Coumo boüien pastre dau troupeou,
De veire se dins la quingenno
Tout son monde fa ce que deou,
Se pren gardo que noüestre laire
Sonjavo pas de satisfaire
50 A ce qu'ero d'aubligacien.
(13) Li fet, primo, uno admounicien,
& li dis, puy, senso remisio,
Que lou chassara de l'egliso,
Se passa trei jours, venié pas
55 Li declarar tous sei peccas.
Lou païzan, manquo d'audaço,
A paou de ce que lou menaço;
N'es pas que fousso conscenciou,
Jusquos a se touquar au viou,
60 De se veire fouïero l'eglizo;
May lei gents dau luec va sçaubran,
& beleou s'imaginaran
Qu'aura fach enormo soutizo.
Se confesso eme mau de coüier,
65 & li dis qu'a raubat lou poüerc,
May que n'es fachat en conscienco.
— Bon! bon! crido lou capelan,
A la fin trobi mon chalan!
(14) N'es ren tau que d'aver pacienco,
70 L'on descuerbe tout em'au temps.
Assu, declaras me lei gents
Qu'ajuderon a la boüieno obro!
Car avias bezon de manobro
Per cargar un tant gros balot!
75 — Degun, respouende lou palot;
Eri soulet, va poudés creire.
— Tant pis, s'escrido noüestre preire.
May se voulés l'absoulucien,
Sçabés, que sias d'aubligacien,
80 Senso contesto, & senso histori,
De me rendre lou raubatori,
Autrament sarvirié de ren...
— Hé! mon boüien pero! lou mouyen?
Respouïende noüestre paure diable,

85 Sçabés, coumo siou miserable?
 & qu'ay souvent faut de pan?
 Voudriou pousquer n'estre capable;
 (15) — Assu, diguet lou capelan,
 Pacienço! May daumens, gros Toni!
 90 Foudra que senso ceremoni,
 Parço qu'accusavi Francés,
 Jean & d'autres de l'aver pres,
 Confessés tout haut dins l'eglizo,
 Qu'es vous qu'avés fach la soutizo.
 95 Se voulés au prone deman...
 — Fau qu'aquo? dis lou païzan,
 Va farai, meme em'allegresso.
 Lendeman, a la grando messo,
 Lou cura faguet un discours,
 100 Coumo es la coustumo toujours;
 & per prevenir l'assemblado
 Sus la confessien proujettado,
 Eme lou gros Toni, li dis:
 — Mei boüens freros! mei boüens amis,
 105 (16) Fau, pusque sian au temps de Pasquo,
 Que cadun mette bas lou masquo;
 Avés tous passa per mei mans
 Dins lou dever dei boüens crestians;
 Cresi, donc, que sié resounable,
 110 Qu'iou, que siou lou plus miserable,
 Lou plus mechant, lou plus macca,
 Confessi tout haut mon pecca.
 Vous ay fach uno grosso aufenso,
 & se n'avés pas l'indulgenço
 115 De me la pardounar, segur
 Veirias arribar un malheur.
 Consideras, caro assemblado,
 Que debado siou capelan,
 Mon armo es souvent poussedado
 120 Dei passiens qu'inspiro Satan.
 (17) Jusqu'aro senso resistenci
 Ay douna dedins seis abus,
 May per primero penitenci,
 Vous juri de li tournar plus.
 125 Cependant coumo aquel outragi
 Me cuerbe d'un gros deshounour,
 Me senti pas proun de couragi
 Per l'expouzar iou meme au jour.
 Gros Toni, que sçau ma malici,
 130 & que vias aquito a ginous,
 Voou ben me rendre lou sarvici
 De la declarar davant tous;
 Agues la bonta de l'entendre,
 & de creire ce que dira
 135 Dins lou chef que m'accusara.
 Lou cura coumenço a dessendre,
 & lei vilageois interdits
 (18) Esperoun Toni, que li dis,
 — Messiés, pusque fau que declari
 140 Lou crime de noüestre vicari,
 & que m'a douna coumissien
 De vous faire sa confessien,
 A beiza toutei voüestrei fremos;
 May, n'en gietto talos lagremos,

145 N'en ressentente tau repentí,
 Que... — N'a cent millo fes menti!
 Cridoun d'abord lei paizanos.
 — Coumo, nous fa pourtar de banos!
 Recoupoun toutei lei palots.
 150 Parbuou! fau l'assoumar de cops.
 Incontinent, tapins, gourmados,
 Talochos, soufflets, graffignados.
 Ploovoun sus lou paure cura,
 Que, non s'istant pas prepara
 155 (19) De supourtar un tau martire,
 A beou s'esgouzillar, & dire
 Que gros Toni n'es qu'un couquin,
 Te n'in douneroun tant... enfin,
 Poudié ren eissugar de pire. (2)

Note. — Cabanes, comme ses prédécesseurs, donne à ses récits une couleur particulière: la Provence aixoise joue ci le même rôle que les pays aquitains dans l'Heptaméron de Marguerite de Navare. L'allusion aux origines du curé, de Cucuron (dans l'actuel département du Vaucluse) ou de Varagi (Varage, aujourd'hui dans le Var), par sa désignation même (Aquo per lou conte fa ren) est en fait destinée à mettre en valeur cet enracinement, qui n'est pas seulement géographique, mais, plus profondément, culturel. Cucuron ou Varage renvoient à un jeu subtil de différences que le lecteur aixois ou provençal était à même de saisir et d'apprécier (on connaît, par exemple, la réputation des devinaires (devins) de Cucuron, qui savent lire l'avenir... lorsqu'il est déjà du passé).

Au vers 78, le manuscrit porte absoulution. Nous avons rétabli absoulucien qui rime ainsi régulièrement avec aubligacien du vers précédent. Au fil de l'écriture, la forme aixoise et une forme francisée, sinon française, entrent en concurrence: signe, parmi d'autres, de la présence vigilante, obsédante même, du français dans l'écriture de J. de Cabannes.

III

35 LA CLARO

Vau parlar en aquest chapitre
 D'aquelo sorto de belitre,
 Que, quand pouedoun gastar un nids,
 Semblo que guagnoun Paradis,
 5 & que n'an ren autre en pensado
 Que d'embaboüinar quauquo fado.
 Auzés, si vous plait, aquest tour,
 Que fet un cleric d'un proucurour,
 Meritarié leis estrivieros.
 10 Lei proucurours an de chambrieros
 Gavoiètos, ourdinariment;
 Eigualos dounoun soulament
 Dous ou tres escus, per tout guagi,
 (36) Debado soun a tout usagi,
 15 & que lei passoun eme pau.
 Noièstre cleric, donc, dedins l'houstau
 Vezent uno jouino gavoièto
 Que, ben que pareïssesso loüeto,
 Leïssavo pas d'aver bouen air,
 20 La guignavo eme l'hueil duber,
 & per quauque mouyen, sarquavo
 De l'adüerre ounte souhetavo.
 Un jour, eme un ton familié,

L'arresto long de l'escalié:
25 — Escouto, Jeano! preni guardo,
Li dis, que siés pas trop guaillardo,
De segur te trobes pas ben,

Va counouissi. — MI SENTOU RENN,

Li respouende la guavoutasso,

30 MON BOÛEN MOUSSUS, FORS QUE SOÛI LASSO
QUAND MI CHAUT MOUNTAR FIN A D'HAUT

(37) — Justament, vequito ton mau,
Li respouende d'abord lou drillo.
Ha! que te plagni, pauro fillo
35 Siés pardudo, dins quauquei jours
Sentiras de grossei doulours,
Que te menaran proun de lagnos.
Ey fillos deis hautos montagnos,
Que dessendoun au país bas,
40 Creisse d'uoous, que quand seran pas
Crebas a temps, cauvo seguro,
Auran quauquo malo aventuro.

— HAY! PAURETO MI! QUE FAREY,
SI SÇO QUE CHANTES FOUN VEREY?

45 Gido la guavoüeto esfrayado.
— Siegués pas tant desconfourrado,
Li dis nouëstre boüen garniment,
Te dounaray soulajament,
Quand sera tems: viou sus ta caro
50 (38) Que l'houou n'es pas madur encaro,
T'avartiray per carita.
Serié pas ben, en verita,
De leissar perir fillo jöüino,
Quand l'on sçaubra la soulajar
55 D'un mau, que pourrié l'afflijar!

— SOU BOÛEN DIOU VOUEY RENDRA L'OU MOÛINO,
BEL MOUSSUS... — Vay t'en, aquo es fach,
Li dis eou, qu'attendié son trac.
Per aquo se ten en vedeto,
60 & la troubant un jour souleto,
Li dis: — Juano! serié lou tem
De crebar l'houou! counouissi ben
Qu'es madur, & que lou mau presso.
Aqueou guarrounié l'entravesso,

P 86

65 Ello s'adoubo coumo voou,
& lou couquin fa ce que pouu.
Dins lou temps que se demenavoun,
La mestresso auzent que souflavoun,
(39) Coumo un capelier au fouloun,
70 Crido: — Jeano! que fes amoun?
Dessendés, grosso guavoutasso;
Emé qu sias? Parlas! Baguasso!

— SOÛI, li respotiende, EME SOU CLERC
 QUE PER CARITA M'A DOUBER
 75 SOU BUCH, & PUY M'A TANT CHAUCHEYO,
 QU'A CREBA D'HUOOUS QUE M'AURIEN TUEYO.
 — Ha! Couquinasso! Ha! Malhurous!
 Valés pas un pachau toui dous,
 Se rescrido madameisello.
 80 — NON CHAUT JAN LI MOOURE QUERELLO;
 EL, ES HOME DE PRUDOUMIE,
 Dis l'autro. MIRES MA CHEMIE,
 QU'EN MI BOÛIGUANT EME SA BARRO
 M'A TUTO CUNCHIEYO DE CLARO.

Note. — Voou parlar prouvençau, mais lou gavoüet li escapo (il veut parler provençal, mais le gavot lui échappe): ce proverbe, enregistré dès le XVII^e siècle dans la Bugado prouvençalo, révèle la forme linguistique des différences culturelles et sociales entre gens de la montagne et gens du bas pays, aixois ou marseillais. Le parler gavot, en Provence comme en Languedoc, apparaît comme une source de comique où voisinent l'exotisme facile et la dérision. Cabanes l'utilise dans les Contes, mais aussi dans le reste de son œuvre: la comédie Lou Jugi avare, par exemple, met en scène un domestique, Jeanot (gavoüet d'Anoüet: gavot d'Annot, dans le département actuel des Alpes-de-Haute-Provence), dont le parler est tout à fait semblable à celui de la servante naïve de La claro. Il est évidemment difficile, aujourd'hui, d'apprécier correctement le gavot de la servante. On peut cependant remarquer son caractère à la fois très composite et très typique: il semble que Cabanes ait avant tout cherché à proposer une image presque caricaturale des parlers du nord de la Provence, en rassemblant des traits d'origine diverse, qui soulignent les différences avec les parlers aixois ou marseillais. L'écrivain, ainsi, tire parti des diverses formes linguistiques provençales, mêlant étroitement réalisme et pittoresque. Un thème traditionnel, fortement teinté de misogynie, celui de la servante un peu niaise, rencontre une réalité linguistique et culturelle, celle de la Provence des XVII^e et XVIII^e siècles, dont un récent ouvrage de l'historien Michel Vovelle propose une appréciation très nuancée (De la cave au grenier, Serge Fleury, Québec, 1980, en particulier aux pages 55-104).

IV

40 LEI CABUDELAS

Trop d'inocenço es un mechant partagi;
 Fauto de sens toumban dedins l'errour;
 & quand poudrian esquivar sartein tour
 Que n'es pas a noüestre avantagi,
 5 N'en couneissen pas lou daumagi,
 Lou ressarquan, & meme eme furour.
 Provo de ce que diou
 Fillo inoucento & fado
 Se troubet per hazard dedins uno assemblado,
 Ounte sa mero venguet pas.
 10 Tant pis: car fillo senso mero,
 Es dangeirouso a faire de faux pas,
 & sur tout de son caractero:
 (41) & dins lou luec ounte aquesto ero,
 Eme de sartens juvenas
 15 La couneissen de longo man lanlero.
 Avié pourtant après qu'eme semblablo gent
 (Li v'avien enseigna quand anavo a l'escolo),
 L'hounour se perde, & que fasié souvent
 Leis amendos de Valansolo.
 20 Per non pas dounar luec au siou de far lou sault,
 Sus son davant tenié la man sarrado,

Ben estrecho, ben empougnado.
 Un drole s'en aviso: & va virant en mau,
 Car souvent per l'oujet lou talen se reveillo,
 25 S'aprocho, li dis a l'aureillo,
 — Levo ta man d'aqui: figurejo pas ben,
 & tout lou mounde s'en pren guardo.
 — De que vous tourmentas? respouïende ello, fau ren
 Que non siegué a prepau! Ma man es sauvo guardo
 30 De mon hounour: souvent d'aquest endrech
 (42) Fillo, que n'a pas sens, souïerte deshounourado;
 May per iou, sçabi proun... Lou drolle, qu'ero adrech,
 Jujant a son discours qu'eissoto ero uno fado,
 Sarquo a n'en proufitar. Li dis: — Senso bezon
 35 Tenes la man sus toun eyzino,
 Considero un pauc ta vezino
 Sçabes qu'a may d'hounour que de rezon,
 & cepandant lou leisso pendre!
 L'empougno pas: viés ben sa man!
 40 Parque? Te va vau dire plan,
 Es un secret que fau pas faire entendre,
 Se l'es fach courdurar. — Courdurar? lou mouyen?
 Se rescrido nouïestro fadoyo,
 La doulour deou passar la joyo,
 45 Que pouou proucurar un tau ben.
 — N'en sentet ges de mau: se n'en voués far la provo,
 Poursui lou garrounié, passo dins uno alcovo,
 (43) & veiras que te diou veray,
 Sçabi coumo se fa, te lou courduraray.
 50 Lou siégue. Eou li boutet un pounch eme alegresso.
 Contento coumo uno papesso,
 S'en tourno, cres que soun hounour
 Siégue estaca per un toujour.
 Dins quauque temps, pourtant, li pren un scrupulo;
 55 Beleou lou travail li fet guau;
 Diguet a nouïestro bouïeno bulo,
 — Cresi qu'encaro un pounch li farié ges de mau.
 Encaro un pounch es mes senso vargougno!
 Au may va gousto, au may li fa plezir.
 60 Uno houro après, li crido: — Aurias lezir
 De venir accabar de sarcir la besougno?
 — Ha! Cadenoun, pren n'en ounte voudras
 Li respoundet lou couquin, qu'ero las,
 Per trop tirar uno escagno s'embuillo,
 65 (44) N'ay plus de fiou. — O gros messongeirias!
 Crido ello, n'as enca doui gros cabudelas,
 Que te pendoun souto l'aguillo. (7)

Note. — L'allusion aux amandes de Valensole (vers 19) est tout à fait caractéristique de la manière de Jean de Cabanes: elle inscrit le conte dans un univers bien précis, et lui donne une coloration à mi-chemin entre réalisme et folklore. Le narrateur utilise une expression imagée (A fach fichèmus, coma lis amendas de Valensola: — il a fichu le camp, comme les amandes de Valensole), que Mistral, dans son *Tresor*, commente ainsi:

— Parce qu'à Valensole on dit: lis amendas an fach fichèmus, la récolte des amandes a manqué (I, p. 1127). Cet ancrage de la fantaisie dans le réel linguistique contribue à la force et à l'épaisseur stylistique des Contes, en les enracinant dans une culture.

(51) LOU LACH

Souvent fauto de couneissenço
 Fen ce que n'es pas de bezoun;
 L'effect d'uno sotto cresenço,
 Doumino sus touto rezoun.
 5 Uno damo, jöüino & poulido,
 Se tant es, que senso sancta
 L'on poüesque guardar sa beouta,
 Passavo uno cruello vido:
 N'avié ny pauvo, ny repaus,
 10 Attaquado de sartens maus,
 Qu'avien poussat a bout la scienco,
 (52) Lei secrets & l'experienço
 Dei medecins lei plus fameux,
 Ou charlatans, car n'en sount tous,
 15 Lou plus habile, es uno escaumo.
 En fin dei fins, lou lach de saumo,
 N'ayent plus ges d'autre recours,
 Es ourdouna per lei doutours,
 Voüeloun que sié pres senso fauto.
 20 Doués parentos de la malauto,
 D'uno longo & bouëno amitié,
 (N'es pas toujours lou sang que lié,
 Se lou coüer noun li trobo plaço,
 La parento n'es que grimaço)
 25 Se cargoun de l'accompagnar
 En bastido, & de li dounar,
 En tous sei bezons, assistanço.

Partet em'aquello assurance.
 53 Lei damos prenoun a prefach
 30 De li faire prendre son lach
 Toutei lei jours senso remizo,
 A l'houro ourdounado & precizo.
 La saumo chazido en tout pouint,
 Uno paizano a lou souen
 35 De la mouze la matinado;
 May, s'istant un jour escartado,
 Per la far peisse dins de prats,
 S'arresto trop, & soujo pas
 A l'houro dau lach, que passavo.
 40 La malauto impatientavo!
 Leis amigos n'avien chagrin.
 — Que faire? disoun a la fin,
 Pusque la saumo es dins l'estable,
 Se tourmentan senso rezoun,
 45 & n'autrei meme sçaubre proun
 La mouze, aquo es assés fezable,
 (54) Tout au mens, n'en faren l'essay.
 Troboun dins l'estable un bel ay,
 D'uno grando, & grosso structuro,
 50 Ben partaja de la naturo:
 Estalavo doüi cabudeous,
 Semblan de goffos de capeous,
 Que lei damos prenoun per poussos.
 S'estrouperoun d'abord lei bras,
 55 Vague! de dounar de secoussos,

& d'esquichar cabudelas.
May, cependant, ren n'en rajavo:
An beou s'escupir dins la man,
Sotiin, peno, trabay, tout es van.
60 Aurias dich, que l'aze espantavo
De se sentir faire aqueou trin,
Per aquelei mans de satin;
N'aurié jamay tant fa de festo
D'aver uno soupo de vin.

65 (55) Aussavo & beissavo la testo,
S'escarquillavo per detras,
Demenant sa groupo haut & bas.
Enfin, tant & tant fatigueroun,
Tant & tant lei damos branderoun,
70 Que l'aze dreisset un trisson,
D'uno narro coumo lou poun
Qu'esquicha d'uno man tant bello,
Imple de blanc, uno escudello.
Elei, contentos dau prefach,
75 Crezent que fouso de vray lach,
Lou pouïerton vitte a la doulento,
Que de l'avalat, impaciento,
Lou sentent fouïert, sala, viscou,
Li dis: — Aqueou lach n'es pas doux,
80 Cresi, par ma fe, senso rire,
Qu'es puleou de... V'augi pas dire. (10)

Note. — Au vers 70, Jean de Cabanes paraît avoir hésité entre dreisset (dressa) et sourtet (sortit), qui a été ajouté en dessous de la ligne sur le manuscrit. Ces hésitations, parfois non résolues, que l'on trouve dans un certain nombre de contes, sont révélatrices du soin avec lequel l'écrivain aixois établissait le texte de ses œuvres.

VI

(81) LA TRUITO

Rimi toujours sus un meme sujet
La fadezo n'es la matiero
Creiriou mancar de sens & de lumiero,
En raccontant tout autre fait:
5 Ou puleou, car fau que va fassi,
M'imagini qu'un conte aurié ny goust, ny graci,
Se n'ero pas tout à fait guay.
Veguen, quand l'auray fach, s'es bouïen, lou guardaray,
& se voou ren, l'estrassaray;
10 (82) N'hazardi qu'uno bagatello.
Un pescadou fet boou d'uno truito fouïert bello,
Pezavo justement trento liouïros un quart.
Crezet qu'ero un present digne de presentar
A moussu lou duc de Savoyo,
15 Que lou recebet eme joyo.
Ges d'home viou, de segur, n'avié vis
Talo truito dins son païs.
Aqueou duc es istat la millouro persouno,

Lou coïer plus guay, lou prince plus human
20 Qu'ague jamay pourta courouno.
(Poüedi v'assegurar, pusqu'ay mania son pan
Durant long temps, & que de son histori,
Sçabi de fas d'inmourtalò memori.)
— Voüeli sçaubre, diguet, qu sera lou gourman,
25 Que, per manjar un peïssoun tant friand,
Dauquau lou goust deou passar touns & solos
N'en voudrié dounar cinq pistolos?

(83) Pretenden pas que l'achetoun a mens.
Coumando au pescadou, qu'ero home de boïen sens,
30 De lou pourtar d'aqueou pas a la plaço.
D'abord touto la poupluço
Lou countemplo, l'admiro: & dotii bourgeois uvas,
Boïens vivants, gents, non fachs a se passar d'anchoyo
Sentoun d'avanço grandò joyo,
35 & contoun de n'en faire un succulent repas
Eme quauqueis amis, eme quauquo coumaire.
— Quand vendés lou peïssoun? Coumpaire,
Cridoun au pescadou. — Cinq pistolos, dis eou.
— Nous en desdian: un tau mouceou,
40 Per lou cop, fa pas nouïestre affaire,
Counfessoun lei bourgeois. Un pourvouyeur parei,
D'un gros seignour: — Quand se vende lou pey?
— Cinq pistolos. — Boun soir! dis. Un marquis passavo,
N'auzent lou préx, cres qu'aqueou se truffavo,
45 L'aurié batu, se li fousso permés.
Un mestre d'houstau ven, quand va sçau, n'en voou ges.
(84) Totei dien: — Crezen proun que sié de boïeno pasto,
May, par ma fe, lou préx lou guasto,
Se noun lou leïssò a mens, lou pouou guardar per eou.
50 Tous se countentoun de la visto,
& nouïestre pescadou n'auguravo fouiert mau,
Quand un fraire lay jesuïsto,
Li fa signe de l'hueil de lou siegre a la pisto.
Hountous davant lei gents d'estre tant liberau,
55 Ne douno ce que demandavo.
Lou pescadou, counten d'aqueou cousta,
S'en va rendre respoüïesto au duc, que souhetavo
De counoüïsse lou degousta.
— Messiés! dis a sa cour, serié-ti rezounable,
60 Que d'un peïssoun tant admirable,
D'un goust tant fin, n'autres tastessian ges?
& que de capelans lou mangessoun soulets?
Noun, noun, sera pas veritable;
Es ben millou que s'en lipoun lei dets.

65 Vitte! anen li tous a la messo,
& puy, per dejunar, troubaren taulo messo.
(85) Lei peros reverands, se sentens hounouras,
De veire Monseignour venir dins son eglizo,
Sount tous lets, sont tous preparas,
70 A li faire uno haranguo exquiso,
D'abord après la messo: & lou paire rectour
S'avanço, coumençant per uno grand coulado:
Moussu lou duc lou coupo, & li diguet tout court,
Qu'un mousseou de quauquo pebrado,
75 Li farié may de guau, que ges de coumplement,
Que veguessoun s'a la cousino,

Per lou far buoïre un cop, troubarien soulament
 Quauque troïes de pastis? Lou rectour fa la mino,
 Respotiende que souhetarien
 80 De pousquer regalar son Altesso Rouyalo,
 Que de pan, & de vin, n'aurien,
 & que s'aquo fazié sa balo,
 N'in farien apourtat; may, que per mousseous friands.
 Elei counaissien que l'anchoyo.
 85 — Passen au refection, dis lou duc de Savoyo,
 Tout es boïen, quand l'on a ben fam.
 (86) Intret d'abord, eme touto sa suito,
 Cavaliés ben dispots, & dei mens degoustas,
 Eyquaus l'oudour de l'admirablo truito,
 90 Dounet directament au nas.
 Lei despenciés an beou l'escoundre, l'attraperoun.
 — Lou boïen Diou vous voou ben, Monseignour! li crideroun,
 & counaissen la paureta,
 D'aquestei paires miserables,
 95 Pourrié pas miou vous marquer sa bonta,
 Qu'en vous mandant dau Ciel de ragous admirables,
 Fachs, saben pas de que; may, seignour, lei vezent
 Marquoun d'estre un divin present:
 N'avés au court bouilloun, a la ristro, a la soupo.
 100 Incountinen lou duc eme sa troupo,
 Coumo de gents ben affamas,
 Se giettoun sus cinq ou siéi plats,
 Ragoutas, coumo ay dich, en diversei manieras.
 M'imagini que viou lei venerables peros,
 105 Fazent semblant de pareisse countens,
 (87) May, de tout segur, entre dents,
 Maudissoun lou duc & sa suito:
 Que tau, diguet vint fes, Malo pouïzoun!
 En vezent avalar sa pourcien de la truito.
 110 Per lou rectour, serié pas de rezoun,
 Qu'istesso cach: may, que li fariou dire?
 De soutizos a faire rire.
 Pensas vous va; per iou, lou leissi mut;
 & meme es apparent que noun croumpet qu'un chut. (15)

Note. — Moussu lou duc de Savoyo: on peut penser, à la suite de Robert Ambard, que ce conte a été écrit avant 1707: à cette date eut lieu l'expédition de Victor-Amédée II en Provence, dont Cabanes a fait le récit dans son *Histourien sincere* (Bibl.). Cette période militaire de l'existence de Cabanes demeure dans l'ombre.

VII

(109) LOU BRAIYÉ

Curiousita, marquo d'un sarveou sagi,
 La fau, pourtant, estendre eme rezoun,
 Car, la poussar plus luen que de bezoun,
 Curiousita pouïerto souvent daumagi.
 5 Per va prouvar ay proun d'aquestou cas.
 N'es pas nouveou que dedins la Prouvenço
 Noubre de gents se troboun despenas,

Pichots & grands n'en fan l'experienço,
 (110) Hurous aqueou! que va ressent pas.
 10 Per se guardar de toutei lei daumagis,
 Que poou prouduire un tant malestru mau,
 Leis afflijas, troboun foüert a prepau,
 De se munir d'especi de bendagis,
 Noumas braiÿés, parlant boüen prouvençau,
 15 Per countenir la partido maccado.
 Aquo se sencho autour de tout lou corps,
 & la centuro es toujours estacado,
 Eme uno blouquo, ou ben eme ressors.
 Parque, dira quauqu'un, de taïs preludos?
 20 Sçaben ti pas, coumo es fach un braiÿé?
 Ei Prouvençaus es assés familie;
 Ensin, vequi de paraulos pardudos.
 Ay mei resouns, que sié ben esclarci,
 Per faire entendre aquest conte d'eyci.
 25 (111) Quand n'auriou ges, fariou ti quauque crime?
 & puy, qu sçau? ce qu'eicito se dis,
 Pourrié beleou courre jusquo a Paris.

Venguen au fait.
 Paire Bonfils, minime,
 S'en va passar quauquei jours au casteou
 30 De moussu lou visconte de Pourriero,
 Per s'en dounar jusqu'a touïerco couteou,
 L'un & l'autre bramants la boüeno chiero.
 Un beou matin, moussu lou fa pregar,
 De vouguer leou venir dire la messo;
 Paire Bonfils, que non lou poou pagar
 En ren qu'aquo de la grosso caresso,
 Qu'aqueou seignour chaque jour li fazié,
 Foüert empresza, se tiro de soun lie,
 & se vestis em'uno talo coucho,
 40 Que s'aublidet de mettre soun braiÿé
 (112) Incoumode fatras quand l'on se coucho.
 S'en avizet en istant a l'hauta,
 En se sentent quauquo incoumoudita;
 May poudié pas quittar lou sacrifici.
 45 Dins aqueou temps, doües fillos de sarvici,
 Venoun per faire & sa chambre & soun lié
 L'uno dei doüés, en vezent lou braiÿé,
 Fillo en tout pouint pauc ruzado & pauc fino,
 Ben que d'un eagi a dire sa rezoun,
 50 Diguët a l'autro, — Eici la dessuplino
 Que ten lou pero en fasent l'aurezoun!
 Aquesto, qu'es un pauc may denieyzado,
 & sus aquo meme experimentado,
 Li respoundet, que semblable instrument,
 55 Servié qu'a destourbar l'evenement,
 De sarten mau, que leis homes attaco!
 & li moustret l'endrech ounte s'estaco:
 May, per aquo, l'autro li coumpren ren.
 (113) — Per te va rendre enca plus evident,
 60 Poursuive aquesto, & coumo aquo s'engino,
 Ausso ta raubo, & senso far la mino,
 Estroupo te jusqu'au mitan dau corp.

L'autro va fet. Lou braiÿé se fermavo
 Per lei doüi bouts, eme sarten ressors,

65 Que per durbir proun de peno dounavo,
 A mens de sçaubre absoulument l'estec,
 Car eiçoto ero un ressor d'Allemagno.
 Quand l'aguet mes, & que sentet lou bec
 Que la maccavo, — Ha! cridet, a! me lagno,
 70 Tiro m'aquo! m'estroupié lou davant,
 N'en pouëdi plus. Aquesto outro a beou faire,
 Per lou durbir emplego tout en van,
 Ges de mouyen per la tirar d'affaire!
 May la fatigo, & mens li reussis.
 75 Dins aqueou temps, auzoun Paire Bonfils
 Que ven couchous per prendre soun autis,
 (114) Vélas aqui toutei doties intrigados.
 Lou pero intra, demando s'an ren vis,
 Soun centuroun? (Elei descouncertados,
 80 Apres aver hezita quauque tem;
 L'uno richounejant, l'autro souffrent,
 Avouïen lou fait. — Ha! ha! la maliciouso,
 (Dis en rizent notiëstre boïen reverant),
 Vequi ce qu'es d'estre un pauc trop curiouso!
 85 He ben soufrés que li bouti la man,
 Se pretendés vous tirer de la peno.
 A la doulento aquo fa quauquo hourrou;
 May pouden plus au fond tenir centeno,
 Se resoulvèt d'expausar tout au jour.
 90 Ausso sa raubo, en li dizent: — Boïen pero!
 Reguardes ren! me maneges pas tant!
 & fazés leou! May lou guay reverant,
 Ben plus curious que la fillo noun ero
 De coutemplar un corps grassot & blanc,
 95 (115) Lou patouïllar, per detras, per d'avant,
 S'en istant fach long temps un gros delici,
 Plen de plesir, la tiro dau suplici. (20)

VIII

(125) LA GAJEURO

Creirias ti que fougue de gents,
 Tant bajanes, tant inoucents,
 Tant sots, jusqu'a vouguer pas creire,
 Ce que seis hueils venoun de veire?
 5 Qu'un home siegue tant foulas,
 Tant coumplezent, & tant peccoro,
 Que de sarvir de matalas
 En cauvo que lou deshounoro!
 — Helas! me dices, parque noun,
 10 (126) Quand lei gents manquoun de rezoun?
 Ben dich. Aquoto es vraisemblable.
 Veicy, dounc, ce qu'es arriba:
 Se moun comte es pas veritable,
 Jujas au mens, s'es ben trouba.
 15 Dotiés fremos, qu'eroun maridados,
 Eme dous homes bedigas,
 & que menavoun per lou nas,
 Senso paou de ges d'incartados,
 Prenien en tout sei passo temps,

20 Sonjant a s'esguaiyar & rire,
 A la barbo de toutei gents,
 Que li troubarien a redire.
 & per poussar l'afrountarié
 Eitant luen coumo se poudrié,
 25 S'istant toutei dotiés rescountrados
 (127) Eme dous de seis amoureux,
 Eyquaus eroun acoustumados
 De dounar houro & rande-vous:
 Après sarteno coumplezenço
 30 Usitado entre favouris,
 Turlupineroun l'inoucenço
 Dei dous bajanes de maris.
 — Cresi pas, la primero dis,
 Que se trobe en touto la terro
 35 Un home, plus niais que lou miou.
 La segoundo dis: — Paririou,
 Senso entre n'autres mooure guerro,
 Que moun home es mens judiciou.
 — Bouïeno! poursuive la primero,
 40 Moun mari, sus lou fait d'amour,
 Creirié que, quand es nuech, es jour.
 (128) — & lou miou, diguet la darniero,
 Se li vouliou jugar un tour,
 Voudriou que n'en fousso l'autour.
 45 — En que boïen ce que dias, coumaïres?
 Se rescrido un dei calegnaires;
 Vous escaufas toïi dotiés en van:
 Poussen la cauvo plus avant:
 & pusque sian en trin de rire,
 50 Fau que caduno pouïerte au pire
 L'inoucenço de soun Juanas,
 En li fazent davant soun nas
 Aquello pretendudo injeuro!
 & faire uno grosso guajeuro,
 55 A laqualo prendren parti,
 Qu'en li touquant aquello aubado,
 La mens fino, & la mens ruzado,
 Eissugara lou dementi:
 (129) Parian chaqun per nouïestrei bellos,
 60 & li sian en tout de mita.
 — Va voulen, dizoun lei dounzellos;
 Que caduno de soun cousta
 Fasse ce qu'aura proujeta.
 Partoun, & n'isteroun pas gaire
 65 De mettre en obro lou complot,
 Après s'estre douna lou mot
 Caduno eme soun calegnaire.
 Veici ce qu'uno d'elei fet.
 Istant dins uno salo basso,
 70 & fazent semblant d'estre lasso,
 S'assetet eme soun benet
 Prés d'uno fenestro vitrado,
 Que dounavo sus la countrado,
 En virant l'esquino a l'envés.
 75 Soun galant, que la segoundavo,
 & que ren autre n'esperavo,
 (130) S'aprocho, li dis a través,
 — He! fi! daurias aver vargougno
 De faire aqui talo besougno,

80 Lei passants vien voüestro foulié:
 Anas ven sus quauque boüien lié.
 — Qu'es aquoto que voulés dire?
 Crido la fremo senso rire.
 Ma fego, vous trobi plezent!
 85 Durbés leis hueils, n'autres fen ren,
 Que noun siégue fouert ben de faire.
 — En tout autre endrech, va voudriou,
 Li repeto lou maliciou;
 May, per aqui, boüeno coumaire!
 90 N'es pas houneste ce que viou,
 Car voüestre home vous fa caresso.
 — Noun, diguet eou, vous mescountas,
 Sian l'un contro l'autre assetas.
 (131) — & d'ounte serié la finesso?
 95 Repliquo encaro l'amourous:
 Viou que vous embrassas toüi dous,
 A mens que la vitro troumpesso.
 — La vitro! crido l'inoucen,
 Nous voulés dounar la cassado,
 100 Hors que l'aguessoun encantado!
 Venés vous assetar ensem,
 Sus aquesto meme cadiero,
 Voueli veire de la carriero,
 Se ce que disés es veray.
 105 Elei, que n'esperoun ren may,
 Se boutoun d'abord en pousturo.
 Eou, vezent aquello figuro,
 Crido: — Mouïillé! me fasés tort.
 Intro tout escumant de ragi,
 110 A mens d'aver lou Diable au cor,
 (132) Se pouu ti faire tal outragi?
 Li dis; elei dous assetas,
 Tout coumo se de ren noun ero,
 — Mari! de que vous inquietas?
 115 & d'ounte ven talo coulerou?
 Dis ello, eme un air negligent.
 Eou, coumo v'ay dich, boüeno gent,
 Sçau plus ce que n'en daura creire.
 — Parbuou! voüeli va tournar veire,
 120 Diguet: istas aqui toüi dous;
 Tourno a la vitro, & lei ves faire
 Ce que pratiquoun d'amourous,
 Quand troboun luec a se coumplaire.
 Lei leisso accabar d'un sang frech,
 125 & puy, coumo es intra, proutesto,
 Que, pusqu'aqueou maudich endrech
 Mouïestro cauvo tant deshounesto,
 Lou va far murar d'aqueou pas.
 (133) Jujas d'aqui, qu'home bounias!
 130 Veguen, cependant, s'es prouvable
 Que l'autre li siégue semblable.
 Noüestre home, eme noüestre galand,
 Eroun amis de longo man:
 La cauvo es assés usitado,
 135 De veire, que lou favouri
 De touto fremo maridado,
 Sarque d'estre ami dau mari.
 Toutei tres fagueroun partido,
 D'anar un jour a la bastido,

140 Jouïr ensem dei passo temps,
 Que li permetié lou beou temps.
 Après botien vin & boueno chiero,
 Fagueroun toumbar la matiero
 Sus aquelei qu'an de vigour.
 145 Cadun estalo tour a tour,
 & soun adresso, & sa puissanço.
 (134) Lou mari, dins de tais prepaus,
 Dis, que cargo senso assistanço,
 Un sac emply de cinq panaus.
 150 — Vequito un bel effort! coumpaire,
 Li respöiende lou calegnaire:
 Guagi contro vous un loüis noou
 Ben que vengui de far ripaillo,
 Vous eme ello, couchas au saou,
 155 De vous aussar coumo uno paillo;
 — Cresi, que moun coumpaire raillo,
 Crido la fremo. — Assu! moussu,
 Dis lou mari, boutas dessu.
 Un loüis d'or mes de chaque bando,
 160 Lou gualand au mari coumando,
 De s'estendre au saou de baouzoun;
 Fa mettre esquino sus esquino,
 La moiüllé, coumo de rezoun,
 (135) Per faire ce que s'imagino
 165 S'estende eou meme sus toüi dous,
 & fouguet gaire paressous
 A mettre en festo la boutigo,
 Se demenant lou miou que pouu.
 Lou sot risent de sa fatigo,
 170 Crido: — Avés perdu lou loüis noou,
 Vous desfiou de va pousque faire!
 — Es veray, dis lou calegnaire,
 Tous meis efforts soun superflus;
 Guardas lou loüis, n'en pouedi plus,
 175 & botien proun vous fasso, coumpaire.

Aro, es questien de decidar,
 Quintou dei dous es may lanleri:
 May, touto prevencien a part,
 Eiço me semblo uno materi,
 180 (136) Relevant de la Cour d'Amour,
 Que Gualaup ven de mettre au jour. (22)

Note. — Il s'agit là d'un thème traditionnel dont on trouve de nombreuses versions avant Jean de Cabanes. Le motif de la vitre a été traité, sous une autre forme, par Boccace (Décameron, 9^e nouvelle de la 7^e journée), et repris par La Fontaine dans *La gageure des trois commères* où sont deux nouvelles tirées de Boccace (Contes et nouvelles, deuxième partie du premier recueil, 1669). C'est un poirier, dans les deux cas, qui joue le rôle que tient la vitre chez Cabanes.

Les derniers vers du conte replacent fort plaisamment les facéties des amoureux dans l'actualité culturelle provençale. *La Cour d'Amour / Que Galaup ven de mettre au jour* (vers 180-181) fait allusion aux recherches de Pierre de Galaup de Chasteuil (Aix, 1623-1727): auteur d'une *Histoire des troubadours ou pouêtes provençaux...* demeurée manuscrite, Galaup de Chasteuil défendait avec vigueur les thèses exposées dans les *Vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux* par Jean de Nostredame (Lyon, 1575); il s'attachait plus spécialement aux *Cours d'Amour*, dont on sait aujourd'hui qu'elles étaient le fruit de l'imagination mystificatrice de Nostredame. A la suite de son *Discours sur les arcs triomphaux dressés en la ville d'Aix...* (Aix, J. Adibert, 1701), une polémique se développa entre Galaup et Pierre-Joseph de Haitze (cf. les *Reflexions sur le libelle intitulé Lettre critique de Sextius le Salien (= de Haitze),* Cologne, Pierre Le Blanc, 1702, puis l'*Apologie des anciens historiens*

et des troubadours ou poètes provençaux, Avignon, Jean Perier, 1703). Le Catalogue des livres de E. Rouard (Morgand et Fatout, Paris, 1879) indique, au numéro 1687 des manuscrits, une Lettre de Gallaup de Chasteuil à M. Lebrét, fils de M. le premier Président, sur l'établissement de la Cour d'amour, 1690 à 1710, qui devait s'inscrire dans cette polémique. Sur toutes ces questions, que Cabanes paraît envisager avec une ironie sereine, on consultera Jean Stéfani (Bibl.), p. 204, et Jean Bauquier, Les provençalistes du XVIIIe siècle, Revue des langues romanes, XVII, 4-6 (avril-juin 1880), pp. 179-219. Pour l'anecdote, on doit relever que Jean de Cabanes tenait en héritage de son oncle un jardin au faux bourg des Cordeliers (Livre de raison, f° 5) dont il paya la cense, jusqu'en 1710, à M. de Micaelis, puis, à partir de 1711, au beau-frère de ce dernier, qui n'était autre que Pierre de Galaup de Chasteuil (Livre de raison, f° 130, f° 132, etc.).

Un sac emply de cinq panaus (vers 149): le panau, mesure pour les grains, valait un double décalitre (soit la moitié d'un sestier).

IX

(219) LOU BOÛEN CHOIX

Fillos! que senso sçaubre en que vous enguajas,
 Cresés, que d'estre mounjo es uno vido d'angi,
 Guardas vous ben de faire imprudement lou pas,
 Car es fôiert dangeirous que noun prengues lou changi.

5 Se, d'un zello parfait voüestre coüer anima,
 Vous incito a chausir aquel etat penible,
 Après aver tenta ce que sera pouossible,
 Per veire se lou Ciel vous l'aura counfirma,

Counveincudos dau tort que vous farié lou mounde,
 10 Pusque sus seis appas fau que degun se founde,

(220) Voüeli que lou quittes. May, que senso rezoun,

Sarques de counfinar voüestreis jours en prezoun,

Va pouëdi pas souffrir. Me dires, qu'uno mero,

Contro vautres toujours & chagrino & severo,

15 Prounant a tout moument la miseri dau tem,

Neglijant de vous faire, habits, souliés, camizo,

Exaltant lou plesir que se trobo au couvent,

Vous pouërto, maugra vous, a faire la soutizo.

Quand voudra se sarvir de soun authourita,

20 Quand voudrié vous poussar jusqu'a l'extremita,

Quand lei mautratamens, jouncs eme la menaçò,

Pourrien vous aublijar d'abandonnar la plaço;

Respoundés li tout net, ce que senso hezitar,

Diguet sarteno fillo a la Reino de Franço:

25 Aquesto fet un choix digne de counsequanço,

& quand sera bezoun, la pourres imitar,

(221) May, noun pas, si vous plait, dedins soun caractero.

La mouërt li ravisset & soun pero & sa mero

Dins une agi, a pousser, eme un pauc de façoun,

30 Recebre d'un gualand la premiero liçoun.

N'en proufitet. May, d'un s'istant pas countentado,

Se faguet au plesir un grand camin batu;

Lou crime va de longo, ensin que la vartu,

Un segound ven, un tiers; bref es abandonnado;

35 A tout venent fasié chiero, plesir & guau.

Sei plus proches parents troubant aquoto mau,

Feroun en temps & luec reprimendo & garbugi,

Jusqu'a la menaçar de se n'en plagne au jugi:

May fouguet batre l'aigo. Un mechant naturel,

40 Pourta de longo man au plesir sensuel,

Fet, qu'ouuncles, & cousins, ulceras de sa vido,
Vezent ges de mouyen de li mettre uno brido,
S'en van plagne a la Reino, exagerant lou tort,
(222) Qu'aquesto li fazié. Dessus un tau raport,
45 La Reino sus lou cham mando apelar la fillo,
Li dis, que per l'hounour de touto sa famillo,
Ben qu'aguesso degut la mettre dins un luec,
Ounte aurié tout lesir de mouderar soun fuec,
Voulié ben cependant per graci singuliero
50 Li dounar a soun choix la libarta pleniero,
De chausir un couvent, & que resoulument
Souhetavo qu'aquo fousso dins lou moument.
La fillo se moustrant, soumesso, aubeissento,
Voou ben, dis, reparar lou tort de seis fouliés:
55 May, pusqu'es a soun choix, que serié fouiert countento,
D'anar passar sei jours eme lei Courdeliés. (33)

Note. — D'anar passer sei jours eme lei Courdeliés (vers 56): les Cordeliers avaient une réputation de débauchés souvent mise à contribution par les conteurs. Le clin d'œil final de Jean de Cabanes était aisément identifiable pour le lecteur du XVIIIe siècle.

(229) LA MOÛER

Es establi qu'a tout ce qu'aura vido,
 Dedins lou temps li degue estre ravidò!
 Decrets dau Ciel n'an ges d'apellacien,
 Lei fau subir eme resignacien.
 5 A chaque pas la moüier nous accoumpagno,
 Nous investis, & nous douno l'assau!
 Tau, se cres d'estre au Pais de Coucagno,
 Que malo moüier ven troublar soun repau;
 Dins lei palays, & dedins lei chaumieros,
 10 Reys, paisants, finissoun sei carrieros;
 (230) Sus mar, sus terro, ello espargno degun,
 Malau, gaillard, fôüert, ou feble, es tout un.
 Es ben veray que sian fachs en maniero
 Que crezen tous, que noüestro houro darniero,
 15 Siégue aluenchado a cent legos au mens,
 & senso aquo, pardrian toutei lou sens.
 Vequi parque nous parei pas blamable,
 Quand vian quauqun faire tout ce que voou,
 Qu'entrepren tant, senso crento ni paou,
 20 Passant lou temps en home rezounable,
 Que ben que sié prevengut de sa fin,
 La crés toujours luencho de soun camin.
 Sarten marchand, dauquau pero & grand pero
 En trafiquant eroun peris en mar,
 25 Vouguet tamben courre lou meme hazard,
 Un siou vezin n'en mouestro grand coulero:
 — O! fôüil! li dis, aujas sus un veisseou
 (231) Vous expausar? Sounias a faire viagi?
 Counsideras, se sias tant si pauc sagi,
 30 Voüestreis authours, que li leissoun la peou.
 Quand sus la mar dauriou faire fourtuno,
 Que, per tous temps, pourriou me rendre hurous,
 Amariou may menar vido coumuno,
 Que m'embarquar, istant fach coumo vous:
 35 Auriou toujours imprima dins ma testo,
 De mei parents la mouer tristo & funesto,
 Plus ges de mar, coumo home judiciou,
 De paou qu'un jour tamben fousso la miou.
 — Ce que me dias, ven d'amitié sincero,
 40 Dis lou marchand, may, remounstranço a part,
 Ounte sount moüerts voüestre pero & grand pero?
 Que n'an pas fach lou meme traquenar?
 — Bello demando! an agut l'avantagi,
 Respouende aqest, de mourir dins soun lié.
 45 (232) — Après aquo, dis l'autre, avés couragi
 De li couchar? fés uno grand foulié. (36)

Note. — Dins lei palays, & dedins lei chaumieros...: Cabanes reprend ici à son compte un thème dont la source antique la plus célèbre est Horace. Thème illustré, dans la littérature d'oc, par Peir de Garros (La hauba mòrt, deus ducs e reis las pòrtas granas, / E los portaneron de las praubas cabanas / Tusta d'un medish pè... — Aux grandes portes des ducs et des rois, la mort sauvage / comme aux humbles portes des pauvres cabanes / frappe d'un même pied...) et, dans la littérature française, par Malherbe, dans la Consolation à Monsieur du Perrier (Le pauvre en sa cabane, où le chaume le couvre, / Est rujet

à ses lois; / Et la garde qui veille aux barrières du Louvre / Nin défend point nos rois). On notera l'inflexion que Cabanes fait subir à ses modèles, par le biais d'une ironie légère mais ferme, dont on retrouve la trace dans plusieurs autres contes.

XI

(275) LOU RECIPIANDARI

L'ignourenço de quauqueis jugis,
Causo infinita de garbugis;
& per aquoto, es dau dever
D'aquelei, qu'an drech & poudet,
5 A mens qu'agoun counscienco larjo,
D'examiner seriouslyment,
Se lou pretendet a la charjo,
La sçaubra ramplir dignament,
& se lou jujoun incapable,
10 Lou remandar dins soun estable,
(276) Ou, dau mens, lou turlupinar,
Afin que n'auge plus tournar.
Voüeli vous dire la maniero
Eme laqualo, un president
15 Remandet sarten pretendet,
Li fazent counfuzien entiero.
Se presentet au Parlament
Un quidam, per judicateuro,
S'imaginant suffisenment
20 Estre instruiet dins la proucedeuro,
& que sçaubrié ben sus lou cham
Respoiendre a tout eme assuranceço.
Lou president, li demandant
Cauvos qu'eroun de coumpetanço,
25 Aquest resto eme un pan de nads,
Par ço que leis entendié pas.
Sus quauqu'autre fait l'interrojo,
(277) May, vezent qu'ero un allobrojo,
Enfin, Moussu lou President,
30 Chagrin contro un tau pretendet,
Li dis: — S'en sarten cas, la fremo
Poou respoiendre per soun mari?
Aquest, d'intelligenci semo,
Per cas fourtuit, diguet ouy,
35 Ben qu'aquo sié pas cauvo raro.
— Fés venir la voüestro toutaro,
Dis lou president aragnous,
Afin que respoiende per vous. (46)

Note. — La critique de la justice constitue un élément traditionnel de la satire. Cabanes lui a consacré une pièce en cinq actes, *Lou jugi avare*, où les personnages font certainement référence à des figures connues de la chronique aixoise. L'allusion aux Allobroges (*May, vezent qu'ero un allobrojo*, vers 28) renvoie à un système de dépréciation fort ancien, qu'on peut mettre en rapport avec l'image du gavot ou de la gavotte, que Cabanes utilise à l'occasion.

XII

(278) LOU PACHI

D'avant que de pachar, aguen la prevouyenço
De sçaubre se la cauvo es a noiëstre proufiech;
Crento qu'après, manquo de counëissenço,
Noun tournesso a nouestre despiech.
5 Un home deou maintenir sa paraulo:
Se per hazard quauqun l'enjaulo,
Neglige ren per penetrar soun but;
Se se trobo lezat, n'a qu'a croumpar un chut.
Un marchand ves intrar un home a sa boutigo,
10 Ben adouba dins soun habillament,
(279) Longuo parruquo: en un mot, n'a pas brigo
Que marque en lou vezent lou mendre manquement.
Semblo meme civil, & doulx coumo uno fedo.
Aquest marchand, ero marchand de sedo,
15 Que, d'abord que lou ves, lou carpas a la man,
Li dis, se voou quauque riban?
— Ouy, respouende aquest, es aquo que me meno,
Ben que vague guaire la peno;
N'ay bezoun per aquesto fes,
20 Que d'un riban pounceau, large de quatre dets,
De la loungour d'uno de meis aureillos
A l'autro. Jujas ben per aquito, a pauc prés,
Ce que m'en faut? Diguas me n'en lou préx!
Lou marchand, frouncissent lei ceillos,
25 Ves, qu'em'un tant pichoun chalan,
Troubarié pas a faire un gros guazan.
Crezent, qu'un pan & miech, au may, serié l'affaire,
(280) — Aqueou riban, li dis, moussu, coustara guaire,
Trento soous n'en fara l'accord.
30 Aquest, qu'ero uno catomiaulo,
Li douno trento soous d'abord,
En li dizent: — Moussu, tendres voüestro paraulo;
Mesuras just. N'ay qu'uno aureillo, au men;
L'autro m'es agudo coupado,
35 Per aver fach un pichot manquement;
A dous cent pas d'eicy la veires clavelado;
Per trento soous dares cent canos de riban;
Pachis avançoun leys. Coupo, paure marchand. (47)

XIII

(312) L'IMPOUSTEUR

Leis estourneous per rousti ny per soupo,
N'an ges de gouts, parço que van en troupo,
& sount pas gras. De meme l'artizan,
Se dins soun art trobo fouïesso counfraises,
5 Coumptarié mau de ben far seis affaires,
Se pouden pas proumettre un gros guazan.
Aquo pauza.

Dins uno boüeno villo,
En tous mestiés aboudanto & fertilo,
(313) Se rescountravo un noumbro d'uzuriés,

10 Qu'en fait de puergo avien pas sei pariés,
 Aurien desfia lou millou bouticari
 De l'enfouçar plus redde & plus pregoun.
 Dins aqueou noumbre ero un Moussu Purgoun,
 Que n'istant pas content de soun salari,
 15 Fauto de gens que fougoussoun malaus,
 Ou qu'aguessoun bezoun de sa canulo,
 Faguet semblant d'aver quauquo scrupulo,
 & dau mestié dis millo & millo maus,
 Prounant lou tort, & l'injeuro funesto,
 20 Que lou public souffrié de talo pesto.
 Per n'en far veire encaro miou l'hourrou,
 Anet pregar un grand predicatour,
 Qu'ero touquant dins tout ce qu'avançavo,
 D'exagerar eme grando passien,
 25 L'enourmita, lou mau, la punicien,
 Qu'un tau pecca justament meritavo;
 (314) &, souto man, aqueou traite couquin,
 Leissavo pas d'anar toujours soun trin.
 Un siou parent, suspres outro mesuro,
 30 Après aver auzit ce que dizié,
 Pou pas souffrir que fasse enca l'uzuro,
 Sçachent lou tort qu'aquo li prouduizié.
 Li demandet: — En que boüen tau lengagi?
 — Vous va diray, li respoundet aquets,
 35 Se se poudié, per uno boüeno fes,
 Deis uzuriés empachar lou daumagi,
 & qu'elei tous venguessoun gents de ben,
 Senso chagrin, senso me dounar d'obro,
 Istant soulet a faire la manobro,
 40 Me fariou riche, & meme en pauc de tem. (56)

XIV

(353) LOU QUIETISTO

Notüestro sajo mero naturo,
 En fourmant chaque creaturo,
 L'aublijo senso remissien,
 A souhetar la counjounccien,
 5 Per multiplicar soun espeço;
 Aussy, sus la terro, & dins l'air,
 Tout ce qu'es animat, s'empresso,
 A se counjougne de councert.
 (354) L'home, aveuglat de suffisenço,
 10 Se crezent chef per excellenço,
 De tout ce que ves eiçavau,
 De bado, lou mendre animau,
 Aurié luec de li far la figo,
 & li reprouchar soun deffau:
 15 L'home, a la naturo countrari,
 Couïffat d'un mot imaginari,
 Qu'eme amphazo, noumo, rezoun,
 S'oupozo a ce qu'es de bezoun.
 May, la naturo, courrouçado,
 20 De veire tant rebelle effort,
 Li fa souvent quauquo incartado,

Per lou faire intrar dins soun tort.
Dei cinq sens mestresso absouludo,
Exijo, qu'en touto aucazien,
25 Li dounoun chagrin, inquietudo,
(355) Jusquos a la persuazien.
L'hueil bel oubjet li fara veire!

Sa claro voix, lou charmara,
Soun doulx alen, li fara creire
30 Qu'en lou touquant, hurous sera,
Plus hurous, quand n'en joiïra.
Que s'aquoto, n'es pas capable
De l'esmooure en ges de façoun,
Li tendra quauqu'autre ameçoun,
35 Que pourra lou rendre trefable:
& puy, per un darnier effort,
L'assiejara dedins soun fort;
& maugra sa grando sagesso,
Fara, que Madamo Rezoun
40 Intrara dins la trahizoun,
Per far succoumbar sa feblesso.
May, perque tant mouralizer?
(356) Sçabi que n'es pas ma coustumo;
Car, quand bouti man a la plumo,
45 N'es, que per parlar net & clar;
Aques cop s'es escourrigudo,
En veulent faire moun preludo;
Deou pas pourtant estre au rejet,
Pourveu qu'intre dins moun sujet.
50 Un grand, & famous persounagi,
Avié fach la resoulucien,
De dounar dins ges de passien,
Que pousquesso pourtar daumagi;
Arma contro lei mouvamens,
55 Que poudien prouduire sei sens,
La rezoun li sarvié de brido;
Quand voulïen sourtir dau dever,
Em'uno counstrencho intrepido,
Li mouderavo lou poudier.
60 Se s'en anavo per carriero,
(357) De sei dous hueils ero garen;
D'effect, rescountrant quauquaren,
Beissavo au moument la viziero.
May, se prenié guardo en degun,
65 Tout lou mounde lou regardavo,
& pertout, chacun l'admiravo,
Coumo home, foüero dau coumun.
Sur tous, uno jouïno veouzetto,
Lou troubavo tant a soun goust,
70 Qu'aurié crezut lou temps hurous,
De lou passer em'euou souletto!
Noun pas soulament dins lou but
De proufitar de sa sagesso,
Aurié vougu per preciput,
75 N'en exijar quauquo caresso.
Reguardas! que maudich talen,
De counvoitar home de ben!
(358) Cependant, es senso countesto,
Que ce que fremo a dins la testo,
80 Faut qu'em'au temps vegue lou jour.

La veouzo, tentado d'amour,
 N'escoutant que sa passien fouello,
 Va troubar aqueou benhurous,
 Li conto ce que la desouello.
 85 Nouïestre sagi, fôiert vargounous,
 Quauque temps en aquo resisto;
 May, laschant la brido a la visto,
 Reguardo un oubjet tendre & doulx,
 Ve l'aqui tout radoutous.
 90 D'abord, leis autrei sens apetoun;
 Plus ges de mords, toutei souhetoun
 A s'empleguar dins sa founccien;
 La naturo, eme la sagesso,
 Sount toutei douïés en countencien:
 95 May, naturo resto mestresso.
 (359) Per lou flechir entierament,
 Aquello miserablo bello,
 Vezent que se troublo, & chancello,
 L'embrasso courdialament.
 100 Alors, coumo boïen quietisto,
 Nouïestre trop lasche stoïicien,
 En dirijant soun intencien,
 Li dis, em'uno mino tristo:
 — Prenés aqueou brut animau,
 105 Fés n'en ce que voudrés, vous juri,
 Que vous souleto fés lou mau,
 & que per jou, noun me n'en curi. (66)

XV

(360) LA CONVERSACIEN

De toutei lei plezirs, de la vido civilo,
 Trobi ren de tant doulx que la counversacien.
 Pourveu que sié libro & tranquilo,
 & leis actours d'egualo proufessien:
 5 Que se trate d'uno matiero,
 Noun pas relevado en maniero,
 Qu'un soulet entre tous n'en poïesque decidar,
 May que cadun, parlant per empouleto,
 Digue soun sentiment a part,
 10 Se jujo sa pensado netto:
 (361) Que degun fasse lou serious;
 La guayeta ten leis esprits alerto,
 Quauque bouen conte sus cuberto,
 Vequi ce que crezi lou mious.
 15 Coumo ferian un jour dins sarteno bastido,
 Ounte se trouberian uno troupo chazido
 D'amigos & d'amis, tous guays, & ben dispos
 A dire chaqun de boïens mots.
 Debuterian per parler dei nouvellos:
 20 Lou siégi de Landau, que ten despui trei mes,
 & Visconti batu dedins lou Milanés,
 Nous en fournissien dei plus bellos:
 — L'amperour, poursuiuet uno dei dameisellos,
 N'aura pas luec d'estre content;

25 Fara, coumo un, que paret soun argent;
 & qu'apres se n'en chagrinavo:
 Quauqun li demandant per que tant se lagnavo,
 (362) — N'ay ren, respouïende aquest. — Semblo que siés malau?
 Li dien. — Es que n'ay ren, repliquo, aqui moun mau.
 30 L'amperour, pardent l'escoumesso,
 N'en pourra qu'estre mau content:
 Quand li demandaran, d'ounte ven sa tristesso,
 Respoundra coumo aquest, es parço que n'ay ren.
 Diguerian tous d'uno tirado,
 35 Que la coumparezoun ero ben adaptado.
 May, la counversacien sus semblable sujet,
 Pareissent un pauc trop serioso,
 Coumo aussyto l'ero en effect,
 Per uno troupo tant jouyouzo,
 40 Qu'avié fourma desseïn, en s'assemblant,
 De s'esgueyar, & surtout en parlant,
 Fougue dich, que selon ce qu'aurian dins la testo,
 Cadun levarié lou prepau,
 Coumo que fousso, ben ou mau,
 45 (363) Senso suito, senso countesto.
 — Per coumençar, dis un, d'ounte ven la rezoun,
 Que la fremo, en ce qu'a bezoun,
 S'adreisso pas a l'home? & que l'home au countrari,
 Li demando soun necessari?
 50 — La rezoun? la vau decidar,
 Li respouïende uno dameisello.
 La fremo n'aujo pas a l'home demandar,
 Ce que l'home souheto d'ello,
 Parço que serié pas seguro de sa fin,
 55 & pourrié rescountrar quauque moussu Vachin:
 May l'home, es cauvo manifesto,
 Trobo toujours la fremo lesto,
 & presto dins touto auccazien.
 Se riguet quauque temps d'aquello decizien.
 60 — S'agis de vuidar uno affaire,
 Diguet un de la coumpagnié,
 (364) Cresi pas que vous couïeste guaire.
 Messiés. Eicy lou fait senso ceremounié.
 Un moussu se troubant eme doiés dameisellos,
 65 Que fazien proufession de n'estre pas cruellos,
 & talos, eroun de soun gous:
 N'en caresso uno un cop, a l'autro anet ei dous,
 Lou paguament fouguet uno pesso de tello,
 Qu'aquestou li dounet davant que lei quittar.
 70 Vequi d'abord uno querello!
 Aquello dei dous cops n'en voou plus grosso part,
 & l'autro la voou partajar.
 Decidas aro, en que maniero
 Se pourrié lei mettre d'accord?
 75 Touteis aupinerian que la darniero,
 Dins sa demando avié pas tort;
 Entre fillos d'amour, l'usagi
 Es de boutar tout en partagi.
 (365) & se contro noüestre dezir,
 80 Poursuivet uno dameisello,
 Aquello dei doiü cops se moustravo rebello,
 La fariou pentir a lezir,
 & li dounariou plus que lou tiers de la tello,
 Parço qu'ello a sentit lou double de plezir.

85 Chacun applaudisset a l'avis de la bello.
 — Basto, dis un, quinto es lou temps dins l'an,
 Auquau fatigo may lou païzan?
 — Es quand lou Ciel li declaro la guerro,
 Ou quand li fau fottiire la terro,
 90 Respounden tous ensem. — Aquoto es pas veray,
 Poursuive aquest. Es dins lou mes de may,
 Car, alors, n'ayent ren a faire,
 Attendent lou proufiech de soun rude labour,
 Sonjo qu'a boustigar sa motiillé tout lou jour;
 95 (366) & d'aqui, jujas se lou laire
 Fatigo jusqu'a la suzour!
 Provo d'aquoto, l'experienço,
 Qu'ourdinairiment passo scienco,
 Motiestro, que leis enfans dei païzans neissus,
 100 Dedins lou mes may, sount tous quasi counceus.
 — Auzes eïço, dis un. May sarveroun la soupo,
 Dau counsentament de la troupo,
 Remeterian jusquos après dinar,
 A faire nouïestre traquenar. (67)

Note. — Les parties en bastide sont un thème presque obligé de la littérature d'oc provençale des XVII^e et XVIII^e siècles: depuis Robert Ruffi (Lous plazers de la vido rustiquo, les plaisirs de la vie rustique) jusqu'à Pierre Paul (dans l'Autounado, des textes comme Sus la desbauchò facho à la bastido de Panet, Sur la débauche faite à la bastide de Panet). Lisetto amourouso, l'une des cinq comédies de Jean de Cabanes, est bâtie autour de ce thème.

Les nouvellos évoquées dans la première partie du conte (vers 20-22), siège de Landau et défaite de Visconti en Milanais, permettent de dater le récit: début du XVIII^e siècle. La ville de Landau, dans le Palatinat, fut fortifiée par Vauban après sa prise par Louis XIV en 1680. Elle fut âprement disputée entre 1700 et 1713. Cabanes fait peut-être allusion au premier siège, en 1702, qui vit Landau capituler devant les Impériaux, conduits par le prince de Bade, au terme d'un long siège. Au même moment, Vendôme remportait d'importantes victoires sur le prince Eugène dans le nord de l'Italie.

XVI

428 LOU DOUTE ESCLARCI

Voudriou faire un recueil, nouma, Mariniana!
 Autrament, lei boüens mots de Moussu de Marin:
 Segur, que vaudrié may que lou Perroniana,
 Que tout l'Escaligeriana,
 5 Que meme lou Menagiana,
 Bref, que tout autre libre en ana;
 Car, tout ce qu'avançavo, ero dau darnié fin.
 May la peno serié tarriblo,
 (429) De faire un libre en vers sus un meme sujet:
 10 Quan meme me serié poussible,
 Serié pas proprament moun fait.
 Ami, de temps en temps, a chanjar de matiero,
 Eytant per iou, coumo per lou lectour!
 Nouveouta plas, per pauc qu'ague d'atour.
 15 Conte nouveou, graci particuliero.
 Me n'en toumbo eicito un de Moussu de Marin,
 Premié president en Prouvenço,
 Que, per noun menar un boüen trin,
 Ou puleou per sa negligenco,

20 Pardet sa charjo, & sa reputacien;
 S'istant de tout soun corps tira l'indignacien,
 & dau ministre après. Au temps que presidavo,
 Revenent dau palay, per intrar a l'houstau,
 Dins uno salo basso, ounte guaire travavo,
 25 (430) Auzet parlar un pauc trop haut.
 Curious, pouso la pouïerto, & ves la presidento,
 Couchado dessus un sopho,
 Pareissent d'estre fouïert countento,
 Auprés d'un cavalier, & proupret, & ben fa,
 30 Dins uno hounesto countenengo.
 Lou cavalier ero asseta
 A soun cousta,
 Jazent touïi dous eme grando indoulengo.
 Es veray, que per sa presenço,
 35 Lei rendet un pauc interdis;
 L'attendien pas, aquo senso countesto:
 May, per lei rassurar, lou president li dis,
 Qu'es facha de troublar un tant doulx testo a testo.
 Souïerte, & li douno lou bouen jour!
 40 Vequito n'en agir en vray home de cour.
 (431) L'home de cour, pourtant, coumo un autre, es sensible,
 & ben que fasse l'esprit fouïert,
 Crezi pas, que li sié poussible,
 De veire sarten cas, senso aver mau de cotier.
 45 Aussy, lou president, tout galand home qu'ero,
 Reflechissent sus ce qu'a vis,
 Sente, que quauquaren l'altero,
 Ben qu'aqueou quauquaren, vague pas jusqu'au pis,
 Seloun soun sens: l'affaire es pourtant delicado.
 50 Auprés d'un cavalier, joiïno fremo couchado
 N'es pas per faire l'aurezoun,
 Es veray. May tamben, serié pas la rezoun
 De creire sus aquo que fasse la couquino.
 Per esclarcir lou doute que lou mino,
 55 Pren tres de seis amis, lei meno proumenar,
 Li declaro lou fait tout net: & li demando,
 (432) Que, senso vouguer l'espargnar,
 Jugessoun justament, s'ero de la grand bando?
 Leis amis, espantas, counfus,
 60 Poudent pas countenir lou rire,
 Sçachent pas ce qu'avien a dire,
 Restavoun interdis, & muts:
 Quand, tout d'un cop, lou president s'escrido:
 — Messiés! digues plus ren, va siou,
 65 N'en douti plus. Vezi venir vers iou,
 Dous counseilliés, que moun desastre guido,
 Sount dei gros marguilliers d'aquello counfrarié,
 & venoun m'instalar dins sa chancelarié. (79)

Note. — Moussu de Marin: il s'agit d'Arnoul Marin, seigneur de la Chasteigneray, né à Paris en 1630, et nommé premier président du Parlement d'Aix à la fin de 1673. Après quelques années sans problèmes, Marin, en butte à diverses oppositions de la part de ses pairs, s'appliqua à les persifler, à les mystifier de la manière la plus inouïe, on peut même dire la plus grossière (Roux-Alphérand, *Les rues d'Aix*, II, p. 96). Devant les protestations du Parlement, le roi lui conseilla de se démettre de sa charge, ce qu'il fit à la fin de 1690. A l'exemple des recueils rassemblant les bons mots ou les réflexions de l'humaniste Scaliger, du cardinal Jacques Davy du Perron ou de Ménage, les réparties du président Marin devinrent rapidement célèbres sous le nom de Mariniana (cf. Roux-Alphérand, pp. 97-98). Jean de Cabanes leur consacra d'autres contes.

XVII

(449) LOU MASC

Au jour d'huy, lou gualantizar,
Es tament ben a la modo,
Qu'aquello, qu'aujarié n'en blamar la metodo,
Se farié mesprezar.
5 Voiëli ben, d'uno fremo excusar la feblesso,
Quand, gaignado per la tendresso
D'un home, que l'amara fôiert,
Se leissara touquar lou coïer,
& que, per justo counsequanço,
10 (450) Li dara sus lou resto uno entiero puissanço:
Car fremo, istant de car & d'ouïés,
Coumo un autre animau, jusque que siégue au croüés,
Counservo l'armo sensitivo,
& quand es poussado, s'abrivo.
15 May, poiëdi pas souffrir, & souheti malan
A touto fremo, qu'a galand,
& qu'em'un autre s'abandouno;
Deguesso guagner Pampelouno,
Ou lou leissar crebar d'amour,
20 Ren n'escuso un tant marri tour.
Per li moustrar soun tort, es permes de tout faire,
Au premié calegnaire:
Noun pas la mautratar; car l'honesteta voou
Que per lou sexo aguen quauquo indulgenci;
25 (451) May li faut far counouïsse, se se pouu,
Que, s'a bechat, n'en deou far penitenci.
Sarten marquis adrech, que toubet dins lou cas,
M'en dementira pas.
Despuy long temps, d'uno veouzo poulido
30 Ero galand, & galand jusqu'au pouïint
De se dounar & peno & souïin,
Per rendre sa mestresso & counstanto & soulido.
Aquello bello istant d'un coïer human,
D'avant que lou marquis li moustresso soun zello,
35 Lou brut voulié, que per un autre amant,
Foussou pas istado cruello.
Prounoustic malheurous! qu'indicavo au marquis,
Se noun un successour, per lou mens un coullego:
Fremo qu'em'un galand guauchis,
40 (452) S'en escarto pas d'uno lego.
Lou marquis, coumplezent a tout ce que voulié,
Prevenent ce que li falié,
Jamay s'es vist home, que meritesso
Mies qu'eu, de sa calegneiris,
45 Uno inviolablo tendresso.
May lou prouverbi dis,
Que, qu plus d'un n'en tasto,
Cent, noun li basto.
Chaque soir reglament lou marquis manquo pas
50 D'anar troubar sa bello, & passer la veillado:
Dei gents d'intriguo aquo es la coustumado,
Es dins la nuech que prenoun seis ebats.
Un soir, de gros estiou, la damo ayent affaire,

Li dis: — Moun bouen! me faut sourtir,
 55 (453) Moun pero deman deou partir,
 Lou vau veire: n'istaray guaire,
 Vous languisses pas. Lou marquis,
 Crezent bouenament ce que dis,
 Li counsente d'abord. Pauc apres s'imagino,
 60 Que de sourtir tant tard, la bello avié la mino
 De s'en anar en autre endrech,
 Ounte, beleou, quauqun l'attende.
 A soun varlet, qu'es un garçon adrech,
 Dau temps que la damo dessende,
 65 Lou marquis soüerte a l'estro, & crido: — Micoulau!
 Siégue de luen, & saches, ben ou mau,
 Ce que fan! ounte van? may te fasses pas veire.
 Pauc paraulo a bouien entendeire.
 Micoulau siégue; & ves que van au Cous;
 70 (454) Qu'aqui troubant un gracios,
 Guaignoun lou pourtau d'Ourbitello,
 Ounte, dins un luec escarta,
 Lou cavalier eme la bello,
 Restoun en touto libarta,
 75 La soubretto qu'avié menado,
 S'istant a l'escar retirado.
 Micoulau ves de luen touto la demenado:
 & quand s'aussoun per s'en tournar,
 Marcho davant; s'entreino a ruminar
 80 Uno cançoun per faire entendre au mestre,
 Tout ce que s'es passat, & et tout ce que pouu n'estre,
 Senso l'aprouchar de plus prés.
 Sçau rimar en quauquo maniero,
 Veici ce que conto, a pauc prés,
 85 Quand coumencet d'enfielar la carriero:

(455) CANÇOUN

SUS L'AIR DE LA Mau maridado &...

Es anado sus lou Cous,
 Eme sa soubreto,
 Aqui trobo un amoureux,
 Que fazié l'aletto:
 90 Senso perdre may de tem,
 Sount sourtis toüi tres ensem,
 Embrassant la bello,
 Foüero d'Ourbitello.
 A dous cent pas dau pourtau,
 95 La damo assetado,
 La soubretto tant si pau
 D'eleis escartado,
 (456) Sçabie pas ce que fazié,
 May segur que se plazié,
 100 Per sa lassitudo,
 D'istar estendudo.

Lou marquis escoutant ce que soun varlet dis,
 Tant leou que tournara voou li faire querello,
 May tout d'un cop chanjo d'avis;

105 Penso, que sera miou de matar l'infidello,
 & la counveindre a plen de sa couquinarié,
 Per sçaubre ce que n'en dirié.
 Revengudo a l'houstau: — Moun botien! siou ben fachado
 De m'estre un pauc trop arrestado,
 110 Debutet en intrant. — N'es ren, respoundet eou,
 & poudias pas guaire venir plus leou,
 Istant anado aquo de voüestre pero.
 (457) Que vous a dich? — Jujas, dis ello, ero en coulero,
 Cregnent de me pas veire avant que de partir.
 115 — Aujas vilenament mentir?
 Poursuive lou marquis, & dire eme impudenco,
 Qu'a l'houro qu'es venes de soun houstau?
 — Asseurement, dis ello. & vous sias un brutau;
 S'avés quauquo foüello crezenço,
 120 Demandas a Catin! — O! temoüin ben exquis!
 Se rescrido notüestre marquis,
 Temoüin! qu'a far botüeno justici,
 S'uno merito lou suplici,
 & passar per man de bourreou,
 125 L'autro es digno, coumo coumplici,
 D'estre estranglado de sa peou.
 Ay de temoüins millous, qu'hounori, que reveri,
 & que m'esclerciran tout a fait lou misterî;
 (458) Voüeli leis invouquar. Alors fazent semblant
 130 D'estre furious, proumeno per la salo,
 Laschant quauquei gros mots d'uno façoun brutallo,
 Puy, sourtent de sa pocho un papié blanc,
 Liége touto hauto voix: — Ta mestresso infidello
 Es anado em'un amourous,
 135 Que l'attendié dessus lou Cous,
 Foüero dau pourtau d'Ourbitello:
 Aqui, sus lou premié guazoun,
 An cellat toutei dous l'infamo trahizoun.
 Punis aquello miserablo!
 140 &, se de l'esquinar ta man es pas capablo,
 Coumando me! t'aubeyray,
 & tout aro l'estranglaray.
 — Ha! moun Diou! Ha! Moussu! Ha! sauvas me la vido,
 Crido la damo a doüi ginous,
 145 (459) Ay fach la fauto: ay tort de vous!
 Puy, tout d'un cop, toubant esvanoüido,
 Sçabi pas qu'houro revenguet,
 Ny ce qu'après lou marquis fet. (83)

Note. — Le cadre de ce conte est fourni par la ville d'Aix elle-même: le Cours (l'actuel cours Mirabeau) et la porte d'Orbitelle (qui rappelle le siège victorieux d'Orbitello, en Toscane, par les troupes françaises, en 1646), où débouche la rue Saint-Sauveur, inscrivent le récit dans un univers très précis. Effets de réel, satire, misogynie teintée de malice, plaisir du narrateur: Lou masc donne un exemple très achevé de la manière de Jean de Cabanes.

XVIII

(465) CRESPIE

Qu travaillo, a de pan: & qu n'en voou guagnar,

En qu'aucazien que sié, se deou pas espargnar.
 Lou malheurous feneant, quand patis de miseri,
 Ben luen de coumpassien, merito vituperi;
 5 & l'oubrié voulountous, per la meme rezoun,
 Es digne que cadun l'aplaudisse au bezoun:
 Aussy, per soun travail, souvent, quand mens li penso,
 Au dela dau degut, lou sort lou recoumpenso,
 & li fa rescountrar, senso sotiin, senso effort,
 10 (466) Ce qu'un autre voudrié croumpar au prex de l'or.
 Crespin, que dedins Aix s'es rendu memourable,
 A la peno, au labour, toujours infatigable,
 Dauquau, dins lou bezoun, fazien may, que d'un ay,
 Surtout, quand s'agissié de pourtar quauque fay,
 15 Carguant dessus sa testo uno grosso cournudo,
 Pleno de siéi vint pouiets, senso bezoun d'ajudo:
 Eme aquo, sot, au pouïint, qu'a soun millou prepau,
 Se li serié pas liat lou mendre grun de sau:
 Benvengut de cadun per sa niaïzo maniero,
 20 N'ayent outro passien, que d'amoular couteou,
 Intro dins ges d'houstau, que noun li fassoun chiero,
 Tamben, ero redoun, & gras a pleno peou.
 Soun geste, seis acciens; & sur tout, sa charneuro,
 D'uno fouïerto vigour demoustracien seguro,
 25 Lou fazien regarder de tout lou femelan,
 (467) Coumo garçoun dispots, en fait de verd gualand;
 Jusqu'aqui, qu'uno damo, a lou veire attentivo,
 Se sentet poussedar d'uno passien tant vivo,
 Que formo sus lou cham lou desseïn sabourous,
 30 De counouïsse s'en fait serié tant vigourous!
 May coumo? eme Crespin? garçoun la mita seme?
 Vilen? salop? gus? en damo? Crespin meme.
 Qu'impouerto? Home per home, & pecca per pecca,
 Tant vaut Crespin salop, que cavalié musca,
 35 & beleou quiqon may: fremo qu'amo luxuro,
 Poudent pas s'en passar guardo guaire mesuro,
 L'houneste, lou dever, la crento, lou remords,
 Sus sou temperament fan de febles efforts.
 Aquesto voou Crespin: may, per lou mettre en obro,
 40 Auriou pagat boïen prex de veire sa manobro;
 Car, coumo n'es degun que sus lou fait d'amour,
 (468) Noun tengue a gros plezir d'instruire uno inoucento,
 Ensegnar un Crespin, & lou mettre en humour,
 Ero, seloun moun sens, cauvo divartissentto.
 45 Lei termes d'aqueou gus sount: — Leïssou istar l'enfant!
 Aprehandant toujours que noun lou chiquoutessoun,
 S'aprouchant de degun plus pres que de la man,
 & cridant coumo un brau per pauc que lou touquessoun.
 Cresi puy, que la damo, en aquesto aucazien,
 50 Per pousquer n'en venir en boueno councluzien,
 Fet agir la naturo; & naturo animado,
 Dei doulx ressentiments d'uno man delicado,
 Qu'uzo de tout soun miou per lou boutar en trin,
 Fourcet aqueou butor a se mettre en camin.
 55 Basto, qu'en fin dei fins, nouïestro bello refacho,
 & sus soun fouel amour plenament satisfacho,
 Remando soun Crespin, & li douno tres pans,
 (469) Per lou recoumpensar de seis efforts charmans.
 Crespin, n'es pas plus leou sourti fouïero la pouïerto,
 60 Tenent estrechament lei pans souto dau bras,
 Qu'un gros chin affama, nazillant ce que pouïerto,

Lou flatejo, l'harcello, & l'abandouno pas.
La paou sesis Crespin, se bouto a courre, & bramo,
— Tiro te eila! maudich! leisso m'istar l'enfant!
65 Ten votiéli ges dounar! se voués guagnar de pan,
Vay faire, ce qu'ay fach, a la grosso madamo! (85)

XIX

(494) L'AZE

Demandar may que de rezoun,
Me parei cauvo ridiculo!
Uno resquesto souerte nullo,
Presentado senso bezoun:
5 La discrecien es necessari
En tout luec, en touto auccazien,
Qu n'en manquo, per soun salari,
Toumbo souvent en counfuzien.
(495) L'aplicacien d'aqueou preludo
10 M'inspiro un conte assez guillard,
Dauquau, pretendi vous far part,
Dins la darniero exactitudo.
Uno jöüino fremo, vouguet
Anar defotüero, per affaire,
15 & dins aqueou dessein, louguet
L'aze d'un palot, boüen coumpaire,
Counvenent qu'euo la coundurrié.
L'accord fach, se boutoun en viagi;
Aquestou, n'a pas soun parié,
20 En matiero de badinagi.
Per charmar l'hourrou dau camin,
Qu'ero d'uno extremo rudesso,
Noüestre palot, plezent & fin,
(496) Dis cent mots eme gentillesso:
25 La fremetto se li plazié,
& de temps en temps n'en rizié,
Jusqu'a se baignar la camizo.

Ce qu'esmoouvié la guillardizo
De noüestre trop catiou palot,
30 Es, que la fremo, que menavo,
Avié sarten air, qu'inspiravo
Lou talen de faire lou sot:
Semblo, qu'en aquo, tout l'ajudo,
L'humour, lei champs, la soulitudo:
35 Dien, qu'home & fremo, en secret luec,
Es de paillo, proche d'un fuec.
Que couïesto de tentar fourtuno?
May, va li demandar tout clar,
(497) Pourrié s'atirar sa rancuno,
40 Faut se sarvir de quauque escar.
Entende, que soun aze peto.
D'abord, prenent un air seriou,
Crido: — Que malheur es lou miou!
Que faut, que vous leissi souleto!
45 & li siou counstrench & fourça.
La fremo crezent, que pressa
De quauque dever de naturo,
Sarquo em'ello a guardar mesuro,
Li dis, qu'en touto libarta
50 Soulage sa necessita,
Qu'ello li virara l'esquino.
N'es pas aquo que me chagrino,
Respouende euo. Va creirias jamay;

(498) & dices, que n'ay pas la cremo;
55 May, quand auzi petar moun ay,
Courri vite embrassar ma fremo,
Per m'en dounar jusqu'os au viou,
Hors d'aquo me veirien furiou:
Attendés me, n'istaray guaire,
60 Douïés ou tres houros va faran;
& dins lou moument se virant
Coumenço a guagner d'autre caire.
La fremo, sachent que pensar,
De touto sa façoun de faire,
65 Li crido: — Arrestas vous! coumpaire.
Voudrias coumo aquo me quittar?
— Vous v'ay dich; siou dins l'esclavagi,
Eou respouïende. A mens que souffres,
Que dessus vous passi ma ragi,
70 (499) M'en vau, farés coumo poudres.
— Venés, dis ello. Que miseri!
Coumo? poudrias pas vous passer...
— Potüedi pas tenir lou cresteri,
Auriou beou me vouguer fourçar,
75 Li dis eou; dessendés de l'aze;
Em'uno que noun vous desplaze,
L'embrasso, la dessende au saou:
Ello, eme mino refrougnado,
Se viro, se toüesse, s'esmoou;
80 — Ha! dis, malhurouso journado!
Que me counstregne a faire mau.
May, nouïestre palot, viou, brutau,
Li fet ben leou chanjar de noto,
Quand juguet a sarro la botto.
85 (500) Basto, qu'ayent fini lou trin,
S'istans repausas uno brigo,
Per charmar la douço fatigo,
Sounjoun plus qu'a guagner camin;
Noun pas, eme la meme joyo,
90 Que fazien au coumençament,
Semblavo qu'aguessoun la moyo:
Car, nous dizoun coumunament,
Qu'après l'amourouso caresso,
N'es ges sus terro d'animau,
95 Que noun toumbe dins la tristesso,
A l'exceptien dau soulet guau.
Aquo duro qu'uno passado!
Reprengueroun la guayeta,
La fremo mita ralegrado,
100 (501) Raillo sus sa brutalita!
& li proutesto en verita,
Que se s'ero proustituado,
N'ero agut que per carita.
Lou palot dis: — Se pecca pougne,
105 Coumo vias, la caritat ougne;
Refusen jamay de far ben,
Pusque boüen proufiech nous en ven.
En devisant de la maniero,
Toujour sus la meme matiero,
110 L'aze coumenço a repetar.
— Assu! vequi: faut nous plantar,
Dis nouïestre palot, car la ragi
Me tourtouro may que jamay.

— Coumo? n'es pas proun fach d'un viagi?
 115 Crido ello; maugra de voüestre ay!
 (502) — M'en tourni, dounc, a moun vilagi?
 Diguèt eou. — Sera pas veray,
 Quand daurié me pourtar daumagi,
 Respöüende ello, va souffriray;
 120 Guagnariou ben de vous attendre!
 Ajudas me pur a dessendre.
 La dessende: & senso façoun
 Ello s'alestis per l'oubragi,
 En li dizent: — Mechant guarçoun!
 125 Aques cop desfougo ta raji,
 Afin que siégues plus furiou:
 Iou, t'ajudaray de moun miou.
 S'istans, eme plezir & peno,
 Satisfachs a pertò d'haleno,
 130 Sounjoun que d'avançar camin;
 May, miech houro après l'aze peto:
 (503) Lou palot, n'istant plus en trin,
 Presento pas soun etiqueto,
 Fa lou sourd, chanjo de prepau.
 135 La fremo ressauto de guau,
 Semblo que soun coüier li petille.
 — L'aze peto! dis au palot.
 — Ho! respouende eou, se fa lou sot,
 Diguas a l'aze que vous quille. (90)

Note. — Jean de Cabanes a hésité dans la rédaction du vers 66: — Voudrias coumo aquo me quittar? Le choix est laissé entre quittar et laissar. Recherche du mot propre, souci du détail, peut-être, aussi, dans une certaine mesure, hésitation sur la plus ou moins grande provençalité de tel ou tel terme, face à la toute puissance du français littéraire, que Cabanes ne peut évidemment pas oublier dans son travail d'écrivain d'oc.

XX

(636) LOU CARACTERO

Res de plus foüil qu'un home prevengut
 De la malhurouso chimero,
 Que voou, que tout li sié degut,
 A causo de soun caractero,
 5 Que souto aqueou cubert pouou faire impunament
 Bassesso, vilanié, soutizo,
 & que cres que cadun va troubara de mizo,
 N'istant persuadat eou meme boüenament.
 (637) Talei sount aujourd'huy dedins aquesto villo,
 10 La plus grand part de noüestrei counseilliés,
 Crezoun lei flourdalis un suport, un azilo
 Per dire, & far millo fouliés.
 L'un, se penso d'aver puissanço despoutiquo,
 De la terro, jusquos au niou!
 15 & dis tout haut, senso pouou de critiquo,
 Que, pusqu'es counseillier, es un vray demi Diou.
 Un autre emprunto de tout caire,
 May quand s'agis dau pagament,
 Trato soun creancier de laire;

20 Lou paure coumo aquo va sente doublament.
 Passo per talo gent: en aquelei noun tengue,
 An un gros poudet entre man!
 Se n'en uzoun pas ben, soun dam!
 (638) En qu mau fara, mau li vengue!
 25 May, potiedi pas souffrir, qu'un simple citouyen,
 Ben souvent un home de balo,
 Parço que per un an aura sus soun espalo
 Un capeiron, siégue tant insoulent,
 Que de pourtar lei cauvos jusqu'au pire;
 30 Crebant d'ourgueil souto aqueou leou de buoü
 Paure durbec! ce que m'aublijo a rire,
 Es, qu'après l'an, moustraras may lou cuoü.
 Per mies authourizar l'exordo,
 & finir aqueou long quanquan,
 35 Conten lou fait d'un capellan,
 Sus talei gents aquest vici debordo.

Dins un vilagi d'entour,
 (639) Uno fremo marrido,
 S'ero facho un sarvitour,
 40 Que la tenié relegrado
 A l'absenço dau mari.
 Lou noum d'aqueou favouri,
 Ero moussu Bagnas, & per rezoun lou noumi;
 Proutesti, senso far lou fin,
 45 Que m'arrapi, coumo uno roumi,
 En tout ce que tende a ma fin.
 Lou vicari dau luec, que deïmo sus lei brescos,
 Va sçachent, vouguet pas negligiar soun proufiech,
 & per amour, ou per despiech,
 50 Sarquo de li sauçar sei lescos:
 Sente meme quauque chagrin,
 Qu'un autre qu'euo l'ague messo en camin.
 (640) Coumo que sié presento sa requesto,
 Soun caractero voou que li sié tout permes,
 55 La bello l'interino, & la primero fes
 Que soun mari partra, vengue, li fara festo;
 May que Bagnas, soun favouri,
 Per counsequant premier en dato,
 Que gueiravo toujours qu'houro soun boüen mari,
 60 Per s'enanar greissavo la sabato,
 D'après d'ello serié sourti:
 Lou capellan topo en aqueou parti.
 Seloun la counvencien, nouïestre Juan en campagno,
 Bagnas s'entrauco dins l'houstau,
 65 Ounte semblo, qu'en lach se baigno,
 De se sentir auprès de ce que fa soun guau;
 Sonjo en ren mens qu'au cura qu'es avau,
 (641) Que de soun trop istar se lagno,
 & qu'endillo après l'impressien
 70 Qu'a, desfouguar soun ardento passien.
 Las d'attendre, & pressa, crezet que sa presenço
 Aublijarié Bagnas a li cedar lou luec;
 Mouto! & ben luen qu'aquest ague de defferenço,
 L'envisajo sa caro en fuec;
 75 Se morgoun toutei dous em'uno brusquo mino
 Me sembli que viou doüi gros chins,
 Que se troubans prés d'uno caudo chino.
 Renoun, mouïestroun lei dents, & se sautoun ei crins.

Per amouçar l'ardour d'uno cruello ragi,
 80 Que pourrié prouduire daumagi,
 N'avés qu'a li gittar un tian d'aigo dessus
 La rabi cesso, renoun plus,
 (642) & pardent l'envejo amourouso,
 Quittoun la chino calourouso,
 85 En s'espauçant l'aureillo, en jangoulant de quioues,
 Juegoun a qu courrira mioues.
 Talo es dei dous rivaus l'ardour que lei transpouërto,
 Beleou l'aerien poussado en quauquo extremita,
 May fouguet mouderar trop de brutalita,
 90 En auzent lou mari qu'intravo dins la potüerto.
 Aquoto es l'aigo ei chins. Toüi dous transis de paou,
 Perdoun ragi, furour, & la crento lei moou:
 Fau s'escoundre: & Bagnas crei lou plus salutari
 De guagnar dessouto lou lié.
 95 Lou capellan, vezent un escalié
 Que counduzié dins un armari,
 Se li fourro, en tirant uno pouerto sus d'euo.
 Qu'ero cuberto d'un imagi,
 (643) Jurant, de jamay plus sounjar en badinagi,
 100 S'en aquesto aucazien garantissié sa peou.

La fremo es pas mens intrigado,
 Noun sçay coumo s'en tirara;
 En tout cas, es ben assurea,
 Que coumpositarié per uno bastounado.
 105 Soun home d'haut, & remarquant sa paou,
 Es estouna de sa morno figuro:
 Dins aqueou temps, gittant leis hueils au saou,
 S'acipo en uno bagnaduro,
 Que veguet per hazard. — Parque bagnas eicy?
 110 Dis, vaut ren. Bagnas s'imagino
 Que parle d'euo. Sotierte, en cridant marci,
 Proutestant eme tristo mino,
 Que n'ero pas vengut per far ren de marri.
 De l'estounamen dau mari
 115 (644) N'en leissi jujar. — Coumo! crido,
 Bagnas escoundu dins l'houstau!
 Souto lou liech! aquoto soüeno mau!
 N'en sçaubray la rezoun, ou... renegui ma vido!
 Se noun faut juguar lou couteou
 120 Sus tu, couquino! eytamben que sus d'euo.
 — Ha! guardessias v'en ben, dis la fremo alarmado,
 Mari! vous fen pas tort. & v'imaginez pas...
 — Noun, noun, en verita, se rescrido Bagnas,
 Maudich sié qu n'a la pensado!
 125 — Sias d'infames, de malhurous,
 Recoupo lou mari fougous;
 S'a l'houro qu'es escoutavi ma ragi,
 Vous espansariou toutei dous;
 May respeti aqueou d'haut, dis, regardant l'imagi,
 130 (645) Senso aquo... Lou vicari cres,
 Que sié per amoüer d'euo que calme sa coulero,
 Sotierte, en dizent: — Sçabiou, qu'erias trop ben apres
 Per non pourtar respect a moun Sanct Charactero. (99)

Note. — Lou noum d'aqueou favouri, / Ero moussu Bagnas, & per rezoun lou noumi... (vers 42-43): le clin d'œil au lecteur permet de faire passer une facilité un peu simpliste, qui entraîne le dénouement du récit (vers 109-111). Le jeu de mots (que nous n'avons pas essayé de rendre dans la version française) entreparque bagnas eicy? et le nom du personnage, Bagnas, donne un double sens aux paroles prononcées par le mari trompé: pourquoi mouillez-vous (le sol)? / Pourquoi Bagnas ici? La plaisanterie connut une certaine fortune littéraire (!), puisqu'elle fut reprise et même développée par l'Arlésien Michel de Truchet dans sa comédie La Pastressou, vo leis Escooufestrès, coumédiou en un actè et en vers prouvençaous d'ouo dialectè d'Arlès, Paris, Moreau, 1824:

BREGIDE

Maï, vos-t-y quaouqueren, as bèleou apèti?

MIQUEOU

Noun. Avieou ben gousta d'avant què dè parti.

BREGIDE

Alumarieou lou fio, per une aïgue bouldidou.

MIQUEOU

Avai, l'alumès pas. N'en volè gins Bregide,
Fourriè mettrè un gaveou, sara tant d'espargna.
Se coucharen pu leou.

Ici Miqueou, après s'être assis à côté du lit, regarde à terre en déboutonnant ses guêtres et dit avec bonhomie:

Tè, vè, qu'aco es bagna...!!

BAGNA

S'appliquant le quiproquo, en sortant de dessous le lit.
Es yeou, coumou disez; maï sieou pas per maou fairè.

MIQUEOU (émotion et grande colère)

As un hommè escoundu! galavardou!

(Scène VIII, p. 29.)

(BRIGITE. — Mais, veux-tu quelque chose, tu as peut-être faim?

MICHEL. — Non. J'avais mangé comme il faut avant de partir.

BRIGITTE. — Je peux allumer le feu, pour faire une soupe d'ail.

MICHEL. — Ne l'allume surtout pas. Je ne veux rien, Brigitte, / il faudrait mettre un fagot de sarments, ce sera autant d'économisé. / Nous nous coucherons plus tôt. (...) Tiens, regarde! C'est tout mouillé...!!
/

BAGNA (MOUILLÉ). — C'est moi, comme vous dites; mais je ne suis pas ici pour faire le mal.

MICHEL. — Tu as laissé un homme se cacher ici! traînée!)

© CIEL d'Oc – Desèmbre 2007